

5ª BIENAL INTERNACIONAL DE DANZA DE CALI

09 – 15 NOV 2021





5ª BIENAL INTERNACIONAL DE DANZA DE CALI

PROARTES

Presidenta honoraria /
Amparo Sinisterra de Carvajal

Presidenta /
Mariana Garcés Córdoba

Dirección Artística /
Juan Pablo López Otero

Asistencia de dirección artística /
Daniel Meneses Ospina
Isabel Heraso Agredo

Comité Asesor Curatorial /
Amaparo Sinisterra de Carvajal
Lina Botero Villa
Juan Pablo López Otero
Miguel González Chávez

Coordinadora Administrativa /
Alejandra Grajales Serrato

Asistente Administrativa /
Angie Daniela Potes Dajome
Gloria Rodríguez Vera

Jefe Financiera/
Claudia Patiño

Productor general /
Alejandra Grajales Serrato

Coordinador técnico /
José Javier González

Dirección de comunicaciones /
Ibon Munévar Gordillo
Carlos Augusto Albán
Stefany Millán López
Jahel Figueroa
Claudia González

Community manager/
Andrés Mesa

Concepto y Diseño Gráfico /
Juliana Jaramillo Buenaventura
Natalia Ayala Pacini

Producción Audiovisual /
Juan Arias
Cinemagazín

Registro Fotográfico/
Juan Arias
Michel Cavalca

Fotografía imagen de la Bienal /
Juan Arias

Bailarines imagen de la Bienal /
Juan David Viveros
Martha Peña
Nathalie Aragón
Cindy Lugo
Andrés de los Ríos

Impresos y Publicaciones /
VMG Producción y Logística S.A.S

Traducción /
Jorge Cadavid Alvear

MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA

Ministra /
Angélica Mayolo Obregón

Viceministra de Creatividad y Economía Naranja /
Adriana Padilla Leal

Directora de Artes (E)/
Ángela Beltrán Pinzón

ALCALDÍA DE SANTIAGO DE CALI

Alcalde /
Jorge Iván Ospina Gómez

Secretario de Cultura /
Ronald Mayorga Sánchez

GOBERNACIÓN DEL VALLE DEL CAUCA

Gobernadora /
Clara Luz Roldán González

Secretaria de Cultura del Valle del Cauca /
Leira Giselle Ramírez Godoy

Agradecimientos especiales a los patrocinadores, embajadas, instituciones, medios de comunicación y Junta directiva de Proartes por su apoyo para la realización de esta 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali.

Fotografía de portada /

© Juan Arias
CDC Incolballet



Esta es una publicación bajo licencia
Creative Commons

CONTENIDO

04 **Presentación**

08 **Imagen oficial**

Juan Arias / Fotógrafo de la imagen oficial 2021

11 **Pre Bienal**

12 **Lanzamiento**

15 **Accrorap en Cali**

16 **COMPAÑÍAS INTERNACIONALES**

Ballet de la ciudad de Sao Paulo /Brasil/

Compañía Amala Dianor /Francia - Senegal/

Compañía 7273 /Suiza/

Nach /Francia/

Proyecto Ella Poema de la compañía

Aida Colmenero /España - Senegal/

Germaine Acogny - Mikaël Serre /Francia - Senegal/

Ballet Nacional Sodre /Uruguay/

Ballet Preljocaj /Francia/

Hofesh Shechter /Reino Unido/

Compañía Batsheva /Israel/

Hiroaki Umeda /Japón/

Pina Bausch Foundation y École

Des Sables /África - Alemania/

44 **COMPAÑÍAS NACIONALES**

Compañía L'Explose /Bogotá/

Agrupación Enjambre /Bogotá/

Noche de Danzas Urbanas

Tecnocentro Cultural Somos Pacífico /Cali/

Compañía Cuerpo de Indias

(Núcleo profesional del Colegio del Cuerpo)

/Cartagena/

Noche de Danzas Folclóricas

Compañía Colombiana de Danza

Contemporánea de Incolballet /Cali/

Alivetap /Bogotá/

María José Arjona /Bogotá/

Compañía Wangari /Medellín/

Cortocinesis /Bogotá/

Jóvenes Creadores del Chocó /Chocó/

Compañía del Teatro Mayor Julio Mario

Santo Domingo /Bogotá/

Proyecto Orbitante /Bogotá/

Sankofa Danza Afro /Medellín/

46 **EN CALI SE BAILA ASÍ**

47 **FOCO BOGOTÁ**

80 **PLATAFORMA VIRTUAL**

82 **BECAS DE INVESTIGACIÓN Y CREACIÓN**

86 **OTRAS ACTIVIDADES**

Diálogos de Danza

Clases Maestras

Exposiciones

Videodanza

105 **PALCO 2021**



5ª BIENAL INTERNACIONAL DE DANZA DE CALI

Serge Lifar, nacido en Kiev en 1904, creador del estilo neoclásico, profesor y coreógrafo, parafraseando al Evangelista manifiesta:

“En el principio era la Danza, y la Danza era el Ritmo. Y la Danza estaba en el Ritmo. En el principio era el ritmo, todo ha sido hecho por Él y sin Él nada ha sido hecho”

La Danza ha estado presente desde el comienzo de la humanidad, era la forma de comunicar nuestras emociones. Hoy, la Danza toma más relevancia pues permite encontrarnos, reconocernos y aceptarnos en la diferencia, dialogar y escucharnos, abrir los brazos, mirarnos a los ojos y en un abrazo fraternal gozar cada día de la vida.

Apoyar el trabajo creador a través de la danza es alimentar el árbol creador de lo nuestro, es reconocer la realidad de sus raíces, la fortaleza de su tronco, la multiplicidad de sus ramas, el esplendor de sus flores, el jugo nutricio de sus frutos.

Desde Proartes, hemos venido cumpliendo nuestro propósito de planear y llevar a cabo las primeras ediciones de la Bienal Internacional de Danza de Cali, este gran sueño común de posicionar a nuestra ciudad como capital del movimiento en América y estoy segura que lo hemos logrado, sobre todo gracias a la unión de entidades públicas y privadas

que han creído en la Bienal y sobre todo, en el poder transformador de la danza.

Hemos logrado con la Bienal, abrir ventanas a otros mundos, poner en diálogo generaciones y experiencias diversas, valorar otras maneras de bailar, acercar nuestros públicos a la belleza de los cuerpos en movimiento. Creo firmemente que nuestra labor no solo ha apoyado el desarrollo cultural de nuestra querida Cali, sino también ha ayudado a consolidar una nueva visión de Colombia desde la danza.

En estos tiempos, es urgente e inaplazable la inversión social y también la inversión espiritual y en ésta, el apoyo a las manifestaciones culturales es la primera necesidad. Un pueblo satisfecho materialmente, sin cultura, es materia prima para todos los excesos.

La cultura, en cambio, es el nombre silencioso de la paz.

Bienvenidos a la 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali.

AMPARO SINISTERRA DE CARVAJAL
Presidente Honoraria
Bienal Internacional de Danza de Cali

La Bienal Internacional de Danza de Cali llega a su 5ª edición en medio de una pandemia global y de una de las movilizaciones sociales más complejas de los últimos años en Colombia. Vivimos tiempos de cambio que requieren una mirada renovada al contexto que nos rodea, un momento que seguramente marcará la pauta para los tiempos futuros, no sólo por las nuevas relaciones con el entorno virtual que esta situación ha generado, sino también por el cambio de conciencia que implica y que nos ha hecho más cercanos a una vulnerabilidad que nos parecía tan lejana.

El sector de las artes escénicas no ha salido invicto en este proceso, muchas escuelas de baile se han visto obligadas a entregar sus locales, muchas compañías han desaparecido y muchos espacios culturales han cerrado sus puertas definitivamente. En este contexto tan particular claramente pensar una Bienal Internacional de Danza pareciera algo superfluo, pero no lo es, al contrario, es en este contexto cuando más debemos defender la importancia de las artes en el desarrollo integral del ser humano y no dejar desfallecer el esfuerzo que ha costado abrir estos espacios para la danza en Colombia. Por esto nos hemos propuesto hacer de esta 5ª edición, una experiencia inolvidable, diferente, renovada y con una mirada enfocada hacia la danza nacional,

una Bienal cada vez más cercana a la realidad colombiana y con proyectos internacionales de gran relevancia, siempre conectados con las necesidades de nuestro contexto.

En estas primeras cuatro ediciones la Bienal ha logrado posicionarse como uno de los eventos más importantes de la danza en el país y en Latinoamérica, un evento abierto a diversos géneros y que cree firmemente en los nuevos lenguajes de la danza colombiana. Desde 2013, más de 50 compañías internacionales han llegado a nuestro país gracias a la Bienal, más de cien proyectos colombianos han sido apoyados, 13 becas de creación entregadas y hemos logrado reunir a más de 50.000 personas en un evento plural, abierto y accesible para todos.

En esta nueva edición, tres compañías colombianas estrenarán las obras que han comisionadas por la Bienal, se trata de Cortocinesis, Jóvenes Creadores del Chocó y la Compañía de Danza Contemporánea de Incolballet. Bogotá será la ciudad invitada y para ello trabajamos de la mano de Idartes y la Secretaría de Cultura de Bogotá en una programación que de fe de la calidad, diversidad e innovación de la danza actual en la capital colombiana.

Germaine Acogny regresará al escenario de la Bienal Internacional de Danza de Cali luego que en 2019

estuviera en el Pacífico colombiano en residencia con los Jóvenes Creadores del Chocó, esta vez presentará su aclamado solo “Á un endroit du debut”. También haremos un sentido homenaje a Tino Fernández, gran coreógrafo y amigo de la Bienal y quien murió de manera inesperada al inicio de 2020.

En este nuevo contexto tendremos una Plataforma Virtual con obras de compañías como: El Ballet Preljocaj, Hiroaki Umeda y Hofesh Shechter entre otros, así como talleres de gaga desde Tel Aviv, de danza Kathak desde Bombay y danzas contemporáneas desde Sao Paulo y un espacio virtual abierto y gratuito con más de 35 eventos para todos los gustos.

El proyecto Ella Poema de la compañía Aïda Colmenero Díaz, liderado por la coreógrafa española Aïda Colmenero estará en la Bienal con la presentación del solo “2 de noviembre” y con una muestra fotográfica y de videodanza. Por su parte la bailarina y coreógrafa Nach estará realizando una residencia de Krump con bailarines de danzas urbanas de Cali y Bogotá en el marco del foco Bogotá.

Estos son algunos de los motivos por los cuales es indiscutible que los amantes de la danza vengan a Cali del 9 al 15 de noviembre, no solo por apoyar y reconocer las nuevas propuestas de la danza colombiana, sino también por disfrutar de la progra-

mación académica, los talleres presenciales y las obras internacionales, pero sobre todo por volvernos a encontrar, volver a caminar juntos en Cali, conocer el nuevo Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca, La Licorera y seguir creyendo en el talento colombiano; por todas estas razones bienvenidos a la 5ª edición de la Bienal Internacional de Danza de Cali.

¡Bienvenidos de nuevo a Cali!

COMITÉ CURATORIAL

5ª Bienal Internacional de Danza de Cali

IMAGEN OFICIAL



Juan Arias, fotógrafo de la imagen oficial 2021 /

Desde el inicio de la Bienal se propuso que cuatro fotógrafos caleños y un invitado internacional crearan la imagen oficial del evento. Para las cinco primeras ediciones se han invitado a fotógrafos de gran renombre como José Kattán, Miky Calero, Sylvia Patiño y Lois Greenfield como invitada internacional, todos ellos han capturado diferentes corporalidades y cualidades del movimiento de bailarines de nuestra ciudad y de diversos géneros. Para esta edición se invitó al fotógrafo, Juan Arias para que con la Dirección Artística de la Bienal

©Juan Arias





y con cinco de los integrantes de la Compañía Colombiana de Danza Contemporánea de Incolballet creará la imagen oficial de la 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali.

Juan Arias es fotógrafo y artista visual de la ciudad de Cali. Desde el 2014 es co-fundador y miembro del colectivo calidoscopio.co el cual trabaja por la reflexión sobre la imagen a través de talleres y exhibiciones que buscan generar participación comunitaria para el empoderamiento de las mismas a nivel de expresión y comunicación. El principal interés y enfoque de

su obra personal está en investigar aspectos subyacentes, muchas veces no dichos, de las relaciones con el otro.

En el marco de la Bienal, Juan Arias presentará la exposición fotográfica titulada “Vaivén” que reúne algunas de las imágenes seleccionadas de los cinco bailarines de la Compañía de Incolballet. Estos bailarines son: Nathalie Aragón Martha Peña, Cindy Lugo, Andrés de los Ríos y Juan David Viveros. Ésta muestra estará expuesta en el Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca, La Licorera del 9 al 15 de noviembre.



Lobadys Pérez



Alberto Barrios



Belaluz Gutiérrez



Martha Hincapié



Gerardo Rosero



Juliana Reyes



Edvard Mañ

PRE BIENAL

En los años que no se realiza la Bienal, se inicia el proceso hacia una nueva edición con una serie de actividades como la entrega de las becas de creación e investigación, realización de las eliminatorias del concurso “En Cali se baila así”, avances del programa de la 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali y la realización de talleres de formación para la comunidad de la danza a nivel nacional.

Las actividades de la Pre- Bienal 2020 permitieron estructurar la programación de la 5ª edición, y continuar fortaleciendo los procesos de cualificación de la danza no solo a nivel local sino también regional y nacional, contribuyendo con los pilares propuestos por el Plan Nacional de Danza de Colombia y en sinergia con las políticas municipales.

En 2020, justo con el inicio de la pandemia, se dio inicio a la Plataforma de formación de la Bienal Internacional de Danza de Cali, en este caso con una serie de talleres virtuales acordes al momento que atravesaba el mundo en ese contexto. Esta Plataforma virtual propició el diálogo entre géneros, generaciones, saberes, formas y modos de ver, pensar,

sentir y vivir la danza en nuestros días. Desde esta perspectiva la Bienal ha procurado que los espacios con contenido pedagógico acerquen al público de la danza, a las propuestas de maestros nacionales e internacionales que apoyan el desarrollo del movimiento y del pensamiento danzario en el país.

En la fase de Prebienal 2020 se realizaron siete talleres de forma virtual por medio de la plataforma Zoom, dictados por los maestros: Rene Arriaga, Nemesio Berrio, Andrea Bonilla, Wilfran Barrios Paz, Vladimir Rodríguez de la Compañía Cortocinesis - Beca de creación larga trayectoria, Arlai González Padín de la Compañía Colombiana de Danza Contemporánea de Incolballet - Beca de creación mediana trayectoria y Jhonnyer Andrés Mosquera y Katerine Chaverra Mena de la Corporación Jóvenes Creadores del Chocó - Beca de nuevos creadores.

Igualmente en 2021 la plataforma virtual de formación contó con talleres de los maestros: Bellaluz Gutiérrez, Alberto Barrios, Lobadys Pérez, Martha Hincapié, Gerardo Rosero, Eduard Mar y Juliana Reyes.

LANZAMIENTO /

5ª Bienal Internacional de Danza de Cali en Bogotá

La Asociación para la promoción de las artes – Proartes de Cali, en alianza con el Instituto Distrital de las artes – Idartes de Bogotá, realizó el lanzamiento oficial de la 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali el 17 de julio de 2021 en el Teatro Jorge Eliecer Gaitán con la presentación de la Compañía Colombiana de Danza Contemporánea de Incolballet de la ciudad de Cali. “LAK” de Davy Brun de Francia y “La Cura” de Julio César Iglesias de Cuba fueron las obras que dieron apertura a esta 5ª edición en la ciudad de Bogotá. Asistieron 400 personas, respetando el aforo permitido debido a la pandemia del COVID-19.

Durante la noche del lanzamiento se presentó la imagen oficial de la 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali, donde aparecen 5 bailarines de la Compañía Colombiana de Danza Contemporánea de Incolballet, y además, en el escenario, se proyectó el video oficial de esta quinta versión de la Bienal, el cual fue realizado por el fotógrafo Juan Arias y el realizador audiovisual José Varón en las instalaciones del Centro de Danza y Coreografía, La Licorera. A lo largo de la noche, se proyectó el video promocional de esta edición con la información de las compañías nacionales e internacionales invitadas y algunos de los componentes que conforman la programa-

ción general del festival, como el Homenaje a Tino Fernández, la residencia de Krump con la bailarina francesa Nach, la plataforma virtual, las becas de creación y el Foco Bogotá

Compañía Colombiana de Danza Contemporánea de Incolballet /

Como evento de lanzamiento se invitó a la Compañía de Danza Contemporánea de Incolballet, conformada por 13 jóvenes bailarines caleños, quienes representan no solo la tradición dancística de esta icónica institución vallecaucana, sino también a una nueva generación de artistas que conviven en una ciudad diversa, joven, creativa, y que desde siempre ha propuesto nuevos lenguajes para las artes escénicas. Cinco de los jóvenes integrantes de esta compañía son además la imagen oficial de la Bienal, ellos han trabajado de la mano de la dirección artística y del fotógrafo caleño Juan Arias buscando la esencia de esta 5ª edición, en la cual, el talento nacional, la juventud y la creatividad son su objetivo.





ACCRRORAP EN CALI /



La Bienal Internacional de Danza de Cali en asocio con el Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca, La Licorera, la Embajada de Francia en Colombia, El Centro Coreográfico de La Rochelle (Francia) y la Compañía Accrorap han decidido unirse y dar continuidad a la relación iniciada en 2019 cuando esta importante compañía francesa presentó en Cali su obra "The Roots", con el fin de realizar talleres en la ciudad con bailarines de Accrorap. En esta oportunidad han decidido invitar al bailarín franco senegalés Babacar Cissé para dictar un taller sobre la técnica de esta compañía francesa para bailarines de la ciudad. Este taller se enmarca en las acciones transversales pensadas en asocio con la Embajada de Francia y el Instituto Francés para 2021.

Babacar Cissé "bouba"

En 1984, Bouba descubrió el hip hop gracias al programa H.I.P H.O.P emitido por el Canal de televisión francés TF1, y comenzó a bailar de manera autodidacta en 1997. Al instante fue seleccionado para bailar para varias compañías de danza como Révolution y Hors Série.

En 2006, Bouba creó su propia compañía de danza: Les Associés Crew y en 2008 creó "être et Renaître" (ser y renacer) el primer trabajo de esta compañía al cual le fue entregado el primer premio para una compañía joven por SACD Asociación Beaumarchais.

Entre 2010 y 2012, participó en la creación Orphée (Orfeo) y bailó en la ópera Porgy y Bess con la compañía Montalvo Hervieu, y creó el solo: Le syndrome de l'exilé (El síndrome del exilio) en el que fue coreógrafo y bailarín. Luego creó un grupo de jóvenes bailarines amateurs en camino para convertirse en profesionales llamado "les N (ew) Y (outh) Posse", y con ellos lanzaron un programa para proporcionar una estructura diseñada que les permitiera participar regularmente en espectáculos y en Competencias coreográficas.

De 2013 a 2015, Bouba trabajó sin parar con espectáculos en los principales teatros nacionales e internacionales, así como en sus propios proyectos, y como bailarín para el Centro Nacional de Coreografía de La Rochelle con la Compañía Accrorap dirigido por Kader Attou sobretudo en los espectáculos The Roots (Raíces), que se presentó en Cali en 2019 en el marco de la Bienal Internacional de Danza de esta ciudad y OPUS 14.

INTER NA CIONA LES/





BALLET DE LA CIUDAD DE SAO PAULO

/ Brasil /



El Ballet de la Ciudad de Sao Paulo fue creado en febrero de 1968 como Cuerpo de Baile Municipal para acompañar óperas y obras del repertorio clásico.

En 1974, bajo la dirección de Antonio Carlos Cardoso, pasó a actuar como compañía permanente y asumió el perfil de danza contemporánea que orienta su propuesta hasta hoy. En todos estos años, el repertorio se definió con un granero de nuevos lenguajes de danza, innovación de movimiento y creación de nuevas expresiones artísticas.

La exitosa carrera internacional de la compañía comenzó con la participación en la Bienal de Danza de Lyon, en Francia, en 1996. Desde entonces, sus giras europeas han sido aclamadas tanto por la crítica especializada como por el público de todos los grandes teatros por donde pasa. Su trayectoria y riguroso modelo técnico atraen a los más importantes coreógrafos de Brasil y del mundo, interesados en desarrollar nuevos procesos creativos y obras inéditas para sus bailarines.

EL ÁRBOL DEL OLVIDO

El Árbol del Olvido está inspirado en el libro y documental "Pedra da Memória", de Renata Amaral, que contiene diálogos de algunas fiestas populares de Pernambuco y Maranhão en Brasil. Tiene su origen en el Benin, de donde descendientes de esclavos africanos aterrizaron en nuestras tierras. Los esclavos que salieron del puerto de Ouidah (Benin) hacia el Nuevo Mundo (Brasil), fueron llevados al árbol del olvido. Alrededor de este árbol, los hombres deben dar nueve vueltas y las mujeres, siete para olvidar sus orígenes, su identidad cultural y sus referentes geográficos. Los comerciantes de esclavos conocían ese recuerdo que es un arma poderosa de resistencia.

"A partir de estos elementos, vengo a rescatar mis recuerdos antepasados, antes de mi adolescencia en Recife y la infancia en Portugal, un chapuzón en África, en el Países árabes, Europa, norte y noreste de Brasil" Jorge García.



© Rafael Salvador

10^{NOV}

**Obras / El árbol del olvido /
Isso dá um Baile**

📍 Teatro Jorge Isaacs
🕒 8:00 p.m.

EN / Sao Paulo's City Ballet was founded in 1968 and in that time, it was mainly focused to work with operas of classical repertoire. From 1974 to present day, it's profile has changed pointing towards a more contemporary dance company that was launched internationally at Lyon's Dance Biennale of 1996. From there on, all it's performances have been acclaimed by spontaneous public and the specialized critique.

The Tree of Oblivion is inspired by the book and documentary picture "Pedra de Memória" written by Renata Amaral. It contains dialogues from popular festivities in Pernambuco and Maranhao that deal with and old ritual in which slaves brought to the New World from Benin were brought to the Tree of Oblivion. Men used to circle nine times that tree and women, seven to forget their origins, cultural identities and geographical memories. Slave hunters used to know the deep significance of this ceremony, by which those brought from Africa took the strength to resist exile in the hardest of all circumstances: being slaves.

Duración / 30 minutos

Concepto y coreografía / Jorge Garcia

Banda Sonora / Eder "O" Rocha

Diseño de Luz / Ari Buccioni

Escenografía / Leo Ceolin

Vestuario / João Pimenta

Ensayadora / Roberta Botta

Intérpretes / Ana Beatriz Nunes / Camila Ribeiro / Leonardo Silveira / Luiz Crepaldi / Manuel Gomes / Marcel Anselmé / Marisa Bucoff / Renata Bardazzi / Victor Hugo Vila Nova.

ISSO DÁ UM BAILE

Tiene como inspiración, un estilo de danza que surgió de forma muy espontánea en los bailes funks de la periferia de la ciudad de Río de Janeiro, aún en este siglo, llamado de Passinho. Este es una mezcla de varios pasos de funk, hip hop, break, kuduro, popping, samba, Forró, frevo y ritmos del Recôncavo baiano.

¡La coreografía trata sobre un gran baile! Un momento donde todo el elenco, va llegando trayendo sus historias y deseos y estableciendo un gran encuentro, por qué no, en un gran reencuentro de danza, reencuentro con sensaciones de libertad y “empoderamiento” en los movimientos y coreografías. En una casi broma de voluntades y deseos. Un momento positivo y ligero donde la danza, estimulada por el estilo Passinho, se expresa en su totalidad.

EN / It is inspired by a dance style that spontaneously emerged from the funk dances in the suburbs of Río de Janeiro named “passinho”. It is a blend of funk, hip hop, break dance, kuduro, popping, samba, forró, frevo and some other rhythms from the “Recôncavo baiano”.

This choreography is about a grand dance! The cast arrives bringing their own stories and desires to this great gathering in dance, re encounter with a sensation of liberty and empowerment of movement and choreographies. It is almost a prank of free will and desire. A positive and light moment where dance, stimulated by “passinho” style is expressed in its totality.



© Stig

Duración /
20 minutos

Coreografía y diseño de luces /
Henrique Rodovalho

Banda sonora /
Heavy Baile, Leo Justi
& Theo Zagrae

Vídeo /
Cauã Csik

Producción ejecutiva de vídeo /
MangoLab

Vestuario /
Cássio Brasil

Ensayadora /
Roberta Botta

Intérpretes /
Ana Beatriz Nunes / Bruno
Gregório / Camila Ribeiro /
Fabiana Ikehara / Leonardo
Silveira / Luiz Crepaldi / Marcel
Anselmé / Renata Bardazzi /
Victor Hugo Vila Nova

© Stig





BALÉ DA
CIDADE DE
SÃO PAULO

REALIZAÇÃO

#SUSTENIDOS
ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA



FUNDAÇÃO
THEATRO
MUNICIPAL



CIDADE DE
SÃO PAULO
CULTURA

COMPAÑÍA AMALA DIANOR

/ Francia - Senegal /

Después de una experiencia de hip hop, Amala Dianor estudió danza contemporánea en la escuela superior del Centre national de danse contemporaine d'Angers CNDC en 2000. Trabajó como intérprete en muchas producciones diversas (desde hip hop hasta neoclásico, contemporáneo y danza afro-contemporánea), rápidamente adquirió un reconocimiento innegable en la comunidad de baile. Fue coreógrafo y bailarín en la compañía C dans C, donde montó sus primeros espectáculos y en el año 2012 creó la Compañía Amala Dianor, con la que desarrolló su labor como coreógrafo y director.

MAN REC

Man Rec significa "sólo yo" en el idioma wolof, que es el idioma más hablado en Senegal, de donde proviene Amala Dianor. Esta pieza, coreografiada y bailada por el propio Amala, ofrece un diálogo entre sus múltiples orígenes, que van desde diversas formas de danza urbana a la danza contemporánea, así como las danzas tradicionales africanas, que combina en su propio vocabulario de movimiento único. El punto de partida para el Hombre Rec es la idea de la naturaleza compleja del individuo: su identidad, su relación con los demás y con la sociedad. En un enfoque enérgico a todas estas danzas que han sido parte de su viaje, Amala explora múltiples seres, partes de sí mismo, que se revelan gradual y despiadadamente. Luego se borran, uno tras otro - dejando de pie el otro "yo".



© Jeff Rabillon

11 NOV

Obra / Man Rec

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 4:00 p.m.

© Jeff Rabillion



EN / After a period in the hip hop scene, AMALA DIANOR studied contemporary dance at the Centre national de danse contemporaine d'Angers CNDC, in the year 2000. He performed in many productions, from hip hop to neo classical ballet, and contemporary African dances as well. His first works as a choreographer and performer were with the company C dance C. In 2012 he founded his own company, the AMALA DIANOR COMPANY, working as director and choreographer in it.

MAN REC means "only me" in Wolof language, the most frequently used in Senegal, homeland of Amala. This piece choreographed and performed by the author himself establishes a dialogue that makes evident his multiple origins: From urban dance to contemporary one, but also African expressions with their own alphabet of unique movements.

Duración /
25 minutos

Danza y coreografía /
Amala Dianor

Música original /
Awir Léon

Manager técnico /
Nicolas Tallec

Manager de luces /
Agathe Geffroy

Director ejecutivo /
Mélanie Roger

Administration /
Lucie Jeannenot

Producción /
Compañía Amala Dianor
Kaplan

Coproducción /
CNDC d'Angers

AMBASSADE
DE FRANCE
EN COLOMBIE
Cultural
Affaires
Françaises

INSTITUT
FRANÇAIS

af Alliance Française
Cali

COMPAÑÍA 7273 / Suiza /

Laurence Yadi y Nicolas Cantillon, coreógrafos y bailarines suizos, fundaron la Compagnie 7273 en Ginebra en 2003. Desde entonces, han desarrollado un estilo de baile que invita al cuerpo a desenredarse continua e interminablemente. A lo largo de su carrera, han creado una veintena de obras, que van desde una pieza interpretada en silencio hasta un concierto bailado, desde dúos hasta piezas grupales, todas las cuales han realizado giras internacionales. Laurence Yadi y Nicolas Cantillon imparten regularmente sesiones de talleres en Suiza y en el extranjero. Han ganado varios premios, incluido el prestigioso Swiss Dance Award for Dance and Choreography y el Fondation Liechti for the Arts Prize.

NUIT

En "Nuit", siete bailarinas se mueven casi en la oscuridad y desenrollan sus cuerpos en una danza ondulante e hipnótica. Al ver sus cuerpos ondular, las sensaciones y emociones se despiertan frente a su búsqueda de la unidad. Pero, ¿qué pasa cuando todo se tuerce y la curva se rompe?



EN / LAURENCE YADI AND NICOLAS CANTILLON are two Swiss choreographers and dancers who found COMPAGNIE 7273 in Geneva, year 2003. Through their career over twenty pieces have been produced, with a characteristic style that invites the body to move and to untwist itself. From duos to group pieces, all shows of this Swiss dance company have visited other countries in the frame of international tours. Yadi and Cantillon have been also awarded with several prizes including the prestigious Swiss Dance Award for Dance and Choreography and the Fondation Liechti for the Arts Prize.

In NUIT, seven dancers move almost in complete darkness and untwist their bodies in a hypnotic choreography that awake emotions and sensations dealing the search of unity. But what happens when it all twists again and the curve breaks?

© Gregory Batardon



11 NOV

Obra / Nuit

📍 Teatro Jorge Isaacs

🕒 7:00 p.m.



Duración/ 45 minutos

Coreografía y Concepto/
Laurence Yadi, Nicolas Cantillon

Intérpretes/ Anna Borràs /
Rosanne Briens / Ana Isabel
Castro / Jeanne Delsus /
Soraya Emery / Melissa Ugolini

Música/ Maurice Louca

Diseño de luces/ Ursula Degen

Producción/ Compagnie 7273

Coproducción/ Théâtre Forum
Meyrin

Creación apoyada por/
Fondation Meyrinoise du
Casino / Pro Helvetia – Swiss
Arts Council / Loterie Romande
/ Corymbo Foundation / Ernst
Goehner Foundation / Arab
Bank (Switzerland) Ltd

**Esta compañía es apoyada
por/** For 2019–2021, Company
7273 benefits from a joint
support from the French
State (DRAC Auvergne–
Rhône-Alpes), the Republic
and Canton of Geneva,

the City of Geneva, the
City of Annemasse and
Château – Rouge, Scène
conventionnée, Annemasse.

**La Compañía 7273 es
apoyada por/** Arab Bank
(Switzerland) Ltd.

Esta presentación en la
5ª Bienal Internacional de
Danza de Cali es apoyada
por Pro Helvetia – Swiss Arts
Council and Pro Helvetia
South America



fundación suiza para la cultura
prohelvetia

NACH

/ Francia /

Nach, es una bailarina y coreógrafa francesa. Su encuentro con el estilo Krump fue a la edad de 22 años cuando vio las primeras imágenes en el documental “Rize” de David LaChapelle.

La danza de Nach se ha forjado en encuentros con diversos coreógrafos como es el caso de Heddy Maalem con quien se encontró en el año 2012 y fue crucial para su deseo de combinar el Krump con otras prácticas como las artes tradicionales como el género teatral Kathakali de India, el flamenco, Butoh y toda la estética de la historia con el cuerpo. De igual forma, su curiosidad le ha permitido dialogar con otras artes como la fotografía, la poesía, las artes audiovisuales y la música y el filme experimental.

CELLULE

En este solo Nach invita al público a viajar al interior de la bailarina, a su célula, para así ser testigo de la caleidoscópica metamorfosis de su cuerpo andrógino. Celulle presenta una versión libre y personal del estilo Krump, el cual nace en los inicios del año 2000, en Los Ángeles, Estados Unidos.

EN / Nach is an associate artist at the CDCN – Les Hivernales (Avignon, Fr), within the framework of the program supported by the Ministry of Culture, she is a companion artist at the National Choreographic Center of La Rochelle / Cie Accorrap – Directed by Kader Attou and she is supported by the French Institut for her international tours.

In this dance solo Nach invites audience to travel to the inside of the ballerina, to her most intimate cell. There, to witness the kaleidoscopic metamorphosis of her androgynous body. CELULLE presents a

free and personal version of the Krump style which origins in Los Angeles in 2000.

NACH is a French choreographer and ballerina. Her first encounter with Krump style at the age of 22, while watching “Rize” (documentary picture by David LaChapelle).

Nach’s dance has risen from the encounter with several choreographers, among them Heddy Maalem in year 2012. From this gathering she fulfilled her will to mix Krump with other disciplines as traditional arts, Kathakali theater from India, flamenco, Butoh and all aesthetics that tell stories with the body.

RESIDENCIA DE DANZA URBANA ESTILO KRUMP

Este año en el marco del Foco Bogotá se convocó a una residencia virtual y presencial con Nach y 10 bailarines (5 de Cali y 5 de Bogotá). El resultado de esta residencia se presenta en la Bienal de Danza de Cali y en el Festival Danza en la ciudad. Los bailarines participantes son: Yamileth Lozano, Rubiero Morcillo, Juan Felipe Hinestroza, Jhon Denis Tobón, Fabio Canizalez, Azud Valentina Romero, Paola López, Patricia Ondo, Santiago Steven Badillo y Jhosef Clavijo



Duración/ 45 min

Coreografía, performance, textos e imágenes / Nach

Diseño de escenografía, luces y video / Emmanuel Tussore

Jefe técnico y diseño de sonido/ Vincent Hoppe

Construcción de la escenografía/ Boris Munger / Jean-Alain Van

Coproducción/ Espace 1789, Scène conventionnée danse – Saint-Ouen, Maison Daniel Féry – Nanterre, CDCN Atelier de Paris / Carolyn Carlson – Vincennes, Théâtre de Fresnes

Con el apoyo de/ La Maison des Métallus – Paris, La Scène nationale de Saint Nazaire, le CN D- Pantin, Le CCN de Roubaix, le CCN de La Rochelle

Producción/ Nach Van Nach Dance Company

Administración, producción y tour/ Missions Culture – Marie-Anne ROSSET & Sophie COTTET



© Mark Baborough

/ 29 /

12^{NOV}

Obra / Cellule

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 6:00 p.m.


AMBASSADE
DE FRANCE
EN COLOMBIE
*Liberté
Égalité
Fraternité*

INSTITUT
FRANÇAIS

 Alliance Française
Cali

Nach

PROYECTO ELLA POEMA DE LA COMPAÑÍA AIDA COLMENERO DÍAZ

/ España - Senegal /

Aida Colmenero Díaz es creadora, actriz, coreógrafa, bailarina, cineasta y comisaria de artes escénicas nacida en Madrid de ascendencia gallega. Premio Pina Bausch Fellowship 2021 por la Pina Bausch Foundation. En la última década, ha impulsado el sector de las artes escénicas africanas, emprendiendo una extensa labor de mentoraje con las nuevas generaciones de talentos emergentes y su promoción tanto en África como en Europa. Fundadora y directora del proyecto Ella Poema, con el que hasta ahora ha generado 20 cortometrajes de danza, piezas coreográficas y series fotográficas junto a las referentes femeninas en artes escénicas de más de una docena de países africanos. Entre sus últimas obras escénicas como intérprete, destacan 'Aka Nativa', estrenada en el festival Jomba! en Durban, Suráfrica, y su reciente pieza 'Conjurando o invisible', producida por UNESCO España y estrenada en el marco del festival Escena Patrimonio 2020. Respaldada y producida por las Embajadas de España y por organismos internacionales como Casa Africa, ha exhibido su trabajo en escenarios como Mercat de les Flors, Teatros del Canal, Auditorio de Tenerife, Potsdamer Tanztage, San Francisco Dance Film Festival, Centro Coreográfico María Pagés, Theatre Paris Villette, entre otros. En 2019 recibe encargo del Ministerio de Cultura de Colombia para crear una nueva obra para el ba-

llet de la Compañía de Danza Contemporánea de Cali, estrenando la obra 'Yala' con 16 intérpretes. Aida combina su profesión como creadora con la de pedagoga, impartiendo talleres y masterclass en numerosos centros y universidades de Europa, América Latina y África, como la Winneba de Ghana, College of the Arts en Namibia, la Abdou Moumouni de Niamey en Niger, de Sport en Copenhagen y la Pontificia Católica de Quito en Ecuador. Única artista de habla hispana en todo el mundo certificada para transmitir la técnica Acogny por su propia creadora, Germaine Acogny, y profesora titular de École des Sables de Senegal. Directora artística y pedagógica de la plataforma Africa Moment, donde ha comisariado 5 ediciones del Encuentro Internacional de Artes Escénicas Africa Moment en Barcelona, en los cuales ha programado numerosos estrenos nacionales galardoados por la crítica.

2 DE NOVIEMBRE

Inspirada en el poema de Stella Díaz Varín (Chile), la obra es una búsqueda de los miedos ligados a dos actos esenciales de la vida: el nacimiento y la muerte, y de cómo nos relacionamos con nuestros ancestros.

Un diálogo en escena entre el mundo terrenal, donde habita el miedo, y lo divino intermediado

Duración/ 45 min

Dirección/ Aida Colmenero Díaz

Ella/ Clarisse Lea Sagna

Música/ Yakart y Yande Sene Codou

Vestuario/ Cheikha Sigil

Producción/ Yakart, 2014

Coproducción/ Casa África, Goethe institut de Dakar, Aula Cervantes, Maison Aïssa Dione, Hotel Sokhamon, Acción Cultural Española

por una guía espiritual que prepara el transcurso de lo cotidiano para hacernos conectar con el plano celestial, donde residen los ancestros.

Un manifiesto para recordar que no estamos solos, sino en constante diálogo con lo que no vemos. Solo la vibración más allá de lo palpable nos llevará a la sanación de la emoción capturada en el cuerpo.

EN / This piece is inspired by a poem by Stella Diaz Varín (Chile) that portrays a search for the fears produced by two major acts in life: birth and death. It also deals with the ways in which we relate with our ancestors.

Aïda Colmenero Díaz is a well-known Spaniard creator, actress, choreographer and ballerina famous for an avant-garde trajectory which has led to explore exotic geographies while embarking in unique creative processes. Issues dealing with identity and cultural legacy are part of a complex and alternative reflection, always from a gender perspective.



13^{NOV}

Obra / 2 de noviembre

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 4:00 p.m.

GERMAINE ACOGNY – MIKAËL SERRE / Francia – Senegal /

Germaine Acogny de origen franco senegalesa, participó desde 1962 hasta 1965 en la formación en la escuela Simon Siegek en París y recibió un diploma de educación física y gimnasia armoniosa. En 1968 fundó su primer estudio de danza en Dakar y creó su propia técnica de danza africana moderna, siendo considerada como la “madre de la danza africana contemporánea”. Entre 1977 y 1982 fue directora artística de la escuela de danza Mudra Afrique (Dakar), creada por Maurice Béjart y el presidente y poeta senegalés Leopold Sedar Senghor. Posteriormente en el año 1985, junto a su esposo Helmut Vogt, creó el Studio-Ecole-Ballet- Théâtre du 3e Monde en Toulouse, Francia.

En 1995 regresó a Senegal con el objetivo de crear un Centro Internacional de Danzas Africanas Tradicionales y Contemporáneas: un punto de encuentro para bailarines provenientes de África y de todo el mundo. La construcción del Centro, también llamada L'Ecole des Sables, se logró en el 2004. Germaine Acogny es bailarina, coreógrafa y ha enseñado en todos los continentes, convirtiéndose en una verdadera embajadora de la danza y la cultura africana. Su trabajo y personalidad son muy respetados en África y en todo el mundo. En 2019 Germaine Acogny estuvo en Colombia realizando una residencia en Nuquí con el colectivo Jóvenes Creadores del Chocó, gracias a la invitación de la Bienal Internacional de Danza de Cali, la Fundación Más Arte más acción y la Embajada de Francia en Colombia.

EN EN ALCÚN LUGAR DEL INICIO

“Mi vida a menudo ha sido inestable. Vengo de alguna parte, pero cuando trato de alejarme no puedo escapar de mi pasado. Es como si volviera al principio, el lugar de donde vuelvo, de vuelta a mis antepasados y a los que me acompañan”.

Germaine representa lo que casi todos los seres humanos se han transformado, en seres en tránsito, exiliados, convertidos y reconvertidos, personas que se pierden y se reencontran. En última instancia, la identidad no es una conclusión sino un proceso. Este solo es un diálogo entre Occidente y África, y descubrir el nudo dentro del cuerpo y la arena en los ojos cuando se enfrenta a la narrativa del mundo moderno.

EN / This work represents what most human beings have turned into, this is beings in transit: exiled, converted and re converted. People losing and finding themselves. At last instance, their identity is not a conclusion but a process of dialogue between Africa and the western world.

Germaine Acogny's origins are from Senegal and she is related to the world of dance since 1962. In 1968 she founded her own studio in Dakar and also created her own technique for modern African dances, for which she is considered to be the mother of Afro contemporary dance.

© Stan Mandef



After years of living and working in France, she returns to Senegal in 1995 to create an international Center for African traditional and contemporary dances, known as L'Ecole des Sables which was finally ready in 2004. Acogny has become an ambassador of African spirit who has worked in the five continents. In 2009 she came to Nuqui (Colombia) for an artistic residency with Jóvenes creadores del Chocó thanks to a joint effort between Cali's Biennale, Fundación Más Arte mas Acción and the Embassy of France.



© Stan Mandef



14^{NOV}

Obra / En algún lugar del inicio

📍 Teatro Jorge Isaacs
🕒 7:30 p.m.

Duración/ 65 minutos

Concepto y dirección/
Mikaël Serre

Coreografía/
Germaine Acogny

Asistente de coreografía/
Patrick Acogny

Diseño de escena/
Maciej Fiszer

Vestuario/
Johanna Diakhate-Rittmeyer

Música e interpretación en vivo/ Fabrice Bouillon
«LaForest»

Video/ Sébastien Dupouey

Diseño de luces/
Sébastien Michaud

Director técnico/
Marco Wehrspann

Textos/

Togoun Servais Acogny
Aloopho - Germaine Acogny
Eurípides - (Medea),
adaptación de Mikaël Serre

Producción/
JANT-BI, Senegal

Co-Production/ Les
Théâtres de la Ville du
Luxembourg / Théâtre de la
Ville, Paris / Institut Français,
Paris

**Residency and Co-
production/** La Ferme
du Buisson, scène nationale
de Marne-la-Vallée

Residency/ Le Centquatre,
Paris

AMBASSADE
DE FRANCE
EN COLOMBIE
*Liberté
Égalité
Fraternité*

INSTITUT
FRANÇAIS

af Alliance Française
Cali

BALLET NACIONAL SODRE /Uruguay /

10 NOV

Obra / *La Tregua*

Plataforma virtual

9:00 p.m.

Es el ballet nacional uruguayo. Fundado el 27 de agosto de 1935, es el organismo público encargado de desarrollar el ballet clásico profesional en el Uruguay, depende del Servicio Oficial de Difusión, Representaciones y Espectáculos.

El Cuerpo de baile del Sodre ha sido el organismo artístico público encargado de desarrollar el ballet clásico profesional en el Uruguay. Se creó la compañía nacional que incluyera en su repertorio no solo el vasto espectro del ballet, sino también que incorporara a los referentes y promoviera creaciones en el área de la danza contemporánea y moderna.

Este evento se suscribe entre las actividades propuestas en el marco del convenio entre el Sodre y Proartes, entidad administradora de la 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali.

EN / Based on Mario Benedetti's book *The Truse* (considered as one of major classics of Latin America's twentieth century literature), this ballet centers in the love story between Martín Santomé and Laura Avellaneda. From the first stage of romance and in nine scenes; luck, routine and death are as responsible of their love story as they are themselves.

URUGUAYAN NATIONAL BALLET was founded in 1935 and is the state organism responsible to promote professional ballet in the country. Its wide repertoire includes not only classical ballet pieces, but more contemporary expressions as well.



© Santiago Barreiro



© Santiago Barreiro

LA TREGUA

Basada en la obra homónima de Mario Benedetti, uno de los grandes autores Iberoamericanos del siglo XX, emerge esta obra, la cual se centra en la historia de amor de los protagonistas: Martín Santomé y Laura Avellaneda. La vida opaca y rutinaria de Martín se transforma con la llegada de Laura, quien despierta en él sentimientos de amor y deseo, que creía entonces adormecidos.

En este ballet el azar, la rutina y la muerte son tan protagonistas como Martín y Laura, siendo responsables de darle forma a esta relación amorosa que ellos iniciarán alcanzando una felicidad hasta entonces desconocida. La obra se desarrolla en nueve escenas que sin respiro dan cuenta de lo terrible pero hermosa que puede ser la rutina, la pesadez o la liviandad de las relaciones humanas y lo azaroso que puede ser la vida misma.

Duración / 70 min

Basado en la obra homónima de Mario Benedetti

Coreografía / Marina Sánchez

Asistente de coreografía / Oscar Escudero

Música / Luciano Supervielle

Dramaturgia / Gabriel Calderón

Diseño de escenografía y vestuario / Hugo Millán

Diseño de iluminación / Sebastián Marrero

Stage Manager - Martín Segovia

Producción / BNS | Ballet Nacional Sodre

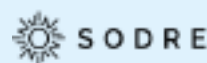
Auditorio Nacional Adela Reta

Colaboración / Instituto Nacional de Artes Escénicas (INAE)

Dirección Artística del Ballet Nacional del Sodre/

María Riccetto

Ballet Nacional
Dirección María Riccetto



BALLET PRELJOCAJ

/ Francia /

11 NOV

Obra / *El lago de los cisnes*

Plataforma virtual

9:00 p.m.

Creada en 1985, la compañía dirigida por Angelin Preljocaj se convierte en el Centro Coreográfico Nacional de Champigny sur-Marne y Val de Marne en 1989. Posteriormente, en 1996, llega a Aix-en-Provence y se convierte en el Ballet Preljocaj y en el Centro Coreográfico Nacional de Aix-en-Provence.

Desde la creación de este Ballet, Angelin Preljocaj ha creado más de 55 piezas desde formatos pequeños hasta grandes producciones. Angelin Preljocaj se ha caracterizado por sus cooperaciones con otros artistas: Enki Bilal (Roméo et Juliette, 1990), Air (Near Life Experience, 2003), Granular Synthesis ("N", 2004), Fabrice Hyber (Les 4 saisons, 2005), Jean Paul Gaultier (Snow White, 2008), Constance Guisset (Le funambule, 2009). Igualmente, Angelin Preljocaj ha creado espectáculos con La Scala de Milán, el New York City Ballet y las Óperas y Ballets de París y Berlín. El Ballet Preljocaj se ha presentado en dos ocasiones en la Bienal Internacional de Danza de Cali, con las obras "La Anunciación" y "La Fresque"

EL LAGO DE LOS CISNES

Esta es una versión contemporánea de la obra de danza clásica que narra la historia de amor

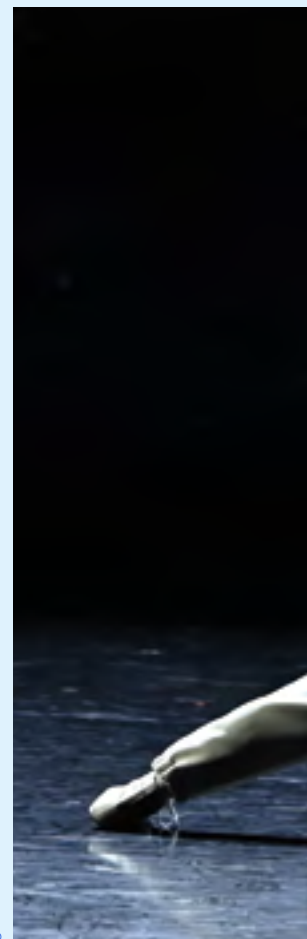


y tragedia entre Odette, una joven preocupada por asuntos ambientales y Siegfried, hijo de un importante director de una empresa que busca realizar una construcción a la orilla del lago de los cisnes. La historia se ve truncada cuando el ejecutivo Rothbart quiere adueñarse de la compañía y emprende un plan para engañar a Siegfried haciendo pasar a su hija, Odile por la joven Odette. Es entonces, que el destino fatal de Odette va creciendo poco a poco a medida que la obra avanza. Una nueva versión de la clásica historia ambientada en una urbe contemporánea.



AUDITORIUM
FILMS

© JC Carbonne



EN / This version of SWAN LAKE is set in modern times and tells the love story between Odette and Siegfried. She is a youngster aware of ecological issues and Siegfried is the son of the president of a company building a power plant near lake full of swans. Rothbard plays as the antagonist, with all his evil power that turned Odette into a swan. His ambition is to take control over Siegfried's father company and so he plots his plan

ANGELIN PRELJOCAJ's story directing starts in 1985 when he creates his dance company. Then, in 1989 it turned into the Nation Choreographic Center Champigny sur-Marne and Val de Marne.

In 1996 he arrived to Aix-en-Provence and spelled his name in the Preljocaj Ballet and the National Choreographic Center Aix-en-Provence.

From the beginnings, over 55 productions have been created by him. It is also characteristic her cooperation with other artists such as Enki Bilal, Fabrice Hyber and Jean Paul Gaultier among others. He has also created shows with the Scala in Milan, New York City Ballet and with the operas and ballets of Paris and Berlin. Preljocaj Ballet has performed twice at Cali's International Dance Biennale with the works "The Annunciation" and "La Fresque (The painting on the wall)".



Duración /

1 hora y 50 minutos

Coreografía /

Angelin Preljocaj

Music /

Piotr Ilitch Tchaïkovski

Música adicional /

79D

Diseño de video /

Boris Labbé

Diseño de vestuario /

Igor Chapurin

Diseño de luces /

Éric Soyer

Asistente de dirección /

Youri Aharon Van den Bosch

Asistente de ensayo /

Cécile Médour

Coreógrafo /

Dany Lévêque

Bailarines /

Lucile Boulay / Celian Bruni

/ Elliot Bussinet / Zoé

Charpentier / Baptiste Coissieu

/ Leonardo Cremaschi /

Mirea Delogu / Lucia Deville

/ Antoine Dubois / Clara

Freschel / Isabel García López

/ Jack Gibbs / Mar Gómez

Ballester / Naïse Hagner

/ Verity Jacobsen / Jordan

Kindell / Beatrice La Fata /

Laurent Le Gall,

Théa Martin / Florine

Pegat-Toquet / Agathe Peluso

/ Mireia Reyes Valenciano

/ Simon Ripert / Khevyn

Sigismondi / Manuela Spera /

Micol Taiana

Producción /

Ballet Preljocaj

Coproducción /

Chaillot - Théâtre national de la Danse, Biennale de la danse de Lyon 2021 / Maison de la Danse, La Comédie de Clermont-Ferrand, Festspielhaus St Pölten (Austria), Les Théâtres - Grand Théâtre de Provence, Théâtres de Compiègne Working residence Grand Théâtre de Provence

FILM

Swan Lake

From Chaillot - Théâtre national de la Danse

Directed by/ Tommy Pascal

A coproduction/

ELZÉVIR FILMS
BALLET PRELJOCAJ
CHAILLLOT - THEÂTRE
NATIONAL DE LA DANSE

With the participation of/

France Télévisions
Mezzo
Olympia Tv - Groupe Canal+
Fra-Cinéma

worldwide distribution
www.auditoriumfilms.com

© Elzévir Films - Ballet
Preljocaj - Chaillot Théâtre
national de la Danse - 2021

HOFESH SHECHTER

/ Reino Unido /

12 NOV

Obra / Hofesh
Shechter's Clowns

Plataforma virtual

8:30 p.m.

Es una compañía de danza creada en el 2008 por el bailarín y coreógrafo Hofesh Shechter, con sede en el Reino Unido. Una compañía que rompe fronteras y con la producción de un trabajo excepcional, con un cuerpo diverso de bailarines, su trabajo celebra e inspira la libertad del espíritu humano.

“Creemos que la danza tiene la capacidad de empujar, hurgar y aprovechar nuestras emociones más profundas; una parte instintiva y profundamente arraigada de nosotros mismos a la que raramente accedemos en la vida moderna. Bailamos para saber lo que se siente, no sólo para vivir, sino para estar vivo. En todo nuestro trabajo, nos esforzamos para movernos a nosotros mismos, y a nuestro público, más allá de la razón”.

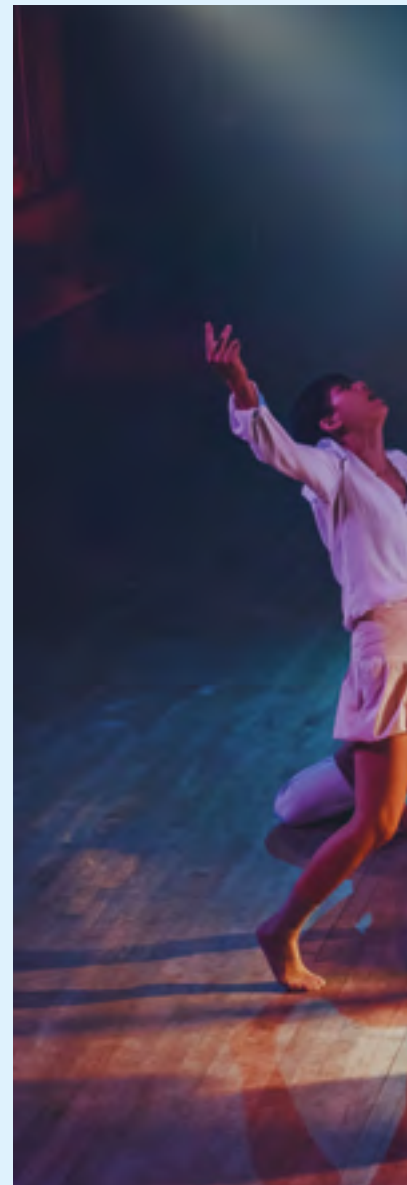
CLOWNS

Es una película de baile que representa una comedia macabra de asesinato y deseo, bajo la pregunta ¿hasta dónde llegará la humanidad en nombre del entretenimiento? La dirección, coreografía y composición de Hofesh Shechter combina un movimiento audaz, estimulante y tribal de diez bailarines, procedentes de 8 países diferentes, en una partitura de percusión corporal y exploración cinematográfica.

EN / This is a dance movie that represents an evil comedy of lust and death about the question “where to will mankind come in the name of show business”. The direction and choreography, aswell as its music is by Hofesh Shechter. In it, ten dancers from eight different countries plays with their own bodies percussion in a work that is also an experimental picture.

This company was created in Great Britain by dancer and choreographer Hofesh Shechter in 2008. It is a company that breaks boundaries with an outstanding result that is inspired by the freedom of the human spirt, spirit which is also celebrated in each piece.

hofesh
HOFESH SHECHTER COMPANY



© Todd MacDonald

Duración / 28 minutos

Director, coreógrafo & compositor/
Hofesh Shechter

Bailarines / Chien-Ming Chang
Frédéric Despierre – Rachel Fallon
Mickaël Frappat – Yeji Kim
Kim Kohlmann – Erion Kruja
Merel Lammers – Attila Ronai
Diogo Sousa

Diseño de vestuario /
Christina Cunningham

Director de fotografía /
Sebastian Cort

Editor / Todd MacDonald

Productores /
Productores / Hofesh Shechter
Company and Illuminations



COMPAÑÍA BATSHEVA

/ Israel /

13 NOV

Obra / YAG

Plataforma virtual

9:00 p.m.

Batsheva Dance Company ha sido aclamada por la crítica y popularmente aceptada como una de las compañías de danza contemporánea más importantes del mundo. Junto con Batsheva - The Young Ensemble, la Compañía cuenta con una lista de 34 bailarines procedentes de Israel y del extranjero. Batsheva Dance Company es la compañía más grande de Israel, manteniendo un extenso programa de actuaciones a nivel local e internacional con más de 250 actuaciones y alrededor de 100.000 espectadores cada año.

Ohad Naharin, aclamado como uno de los coreógrafos contemporáneos más prominentes del mundo, fue nombrado director artístico en 1990 e impulsó a la Compañía a una nueva era con su visión curatorial aventurera y voz coreográfica distintiva. Después de casi treinta años de liderar Batsheva, Naharin renunció como director artístico en 2018, y sigue sirviendo como Coreógrafo de la Compañía. Naharin es también el creador del innovador lenguaje del movimiento, "Gaga", que ha enriquecido su extraordinaria invención del movimiento, revolucionó la formación de la compañía, y emergió como una creciente fuerza internacional en el campo más amplio de las prácticas de movimiento para los bailarines y no-bailarines.



© Ascaf

YAG

YAG – The Movie (2020) es la primera pieza que el coreógrafo Ohad Naharin ha adaptado específicamente para la pantalla. Filmada por Roei Shalti. A través del habla limitada y el movimiento ilimitado, los bailarines se presentan y se ofrecen bocados de información sobre sus relaciones matizadas. Es un viaje a través de los desafíos que enfrentan, cómo estos desafíos les afectan como individuos, y además, cómo afectan sus relaciones. El uso creativo de la cámara coloca estas conexiones bajo una mirada intensa.



EN / YAG is a chamber piece that links six dancers with an existential thread, transforming them into a family that shares the same movement DNA.

The question of how a family as a unit is ingrained in the body and activates it runs through YAG. In the face of the mantra chanted by the dancers – a biographical foothold that discloses their relationship – the dance erupts as an uncontrollable tremor, a vital force that binds them. The collective memory of the family unit in YAG comprises rhythms, vibrations, gestures, soft and disciplined movements, and ones that explode and cut through the air with sweat, passion, pain, and laughter. A voice tries to wrap around movement, and the movement flees the voice, undoing the ties that formed in the imagined family tree.

In YAG, Naharin touches the spiral, almost compulsive movement up and down life – a spiral that is how we walk away from our parents and towards them, even after they are gone, the iteration of movement in the flesh, a dance that stands as the opposite of death.

BATSHEVA DANCE COMPANY has been acclaimed as one of the most important contemporary dance companies worldwide. Famous choreographer Ohad Naharin used to be its artistic director from 1990 until 2018. Now he works exclusively as its choreographer. Naharin was also the creator of the GAGA language of movement.

בית שבע
Batsheva
بات شيفع

Duración/
50 minutos

Incluye desnudo

Dirección/
Ohad Naharin

Cinematografía/
Roei Shalti

Edición/
Roei Shalti / Ohad Naharin

Diseño de vestuario/
Eri Nakamura

Consultor de iluminación/
Avi Yona Bueno (Bambi)

Música/
John Zorn / Music from the album Absinthe (Naked City), Gaetano Donizetti / Una furtiva lagrima sir D'amore, from the opera L'Elisir D'Amore (Jussi Bjöerling), John Taverner / In-Nomine, from the albums Rosa, Elizabethan Lute Music and Sixteenth Century Music for Viols, Ran Slavin / Bum Carib, from the album Thermo Swing "Sweet and Sour": Tommy shles Shaffir, from the book "Me and My little sister" by Dan Timor, Am Oved Publishers Ltd., 2003 Yehonatan Oppenheim and Oren Imanuel / O.R.O.M.K Luis Ramos Moraes / Cabra, From the album Coladeras de Cabo Verde Vol. 1

Texto/
Ohad Naharin

Bailarines de Batsheva/
Chen Agron / Billy Barry / Yael Ben Ezer / Matan Cohen / Ben Green / Chiaki Horita / Sean Howe / Londiwe Khoza / Chun Woong Kim / Shir Levi / Adrienne Lipson / Ohad Mazor / Eri Nakamura / Gianni Notarnicola / Igor Ptashenchuk / Yoni (Yonatan) Simon / Hani Sirkis / Amalia Smith

HIROAKI UMEDA

/ Japón /

14 NOV

Obra / *Intensional Particle*

Plataforma virtual

9:00 p.m.

En 2015, el artista multidisciplinar japonés Hiroaki Umeda creó “Intensional Particle”, espectáculo donde mezcla la coreografía con la creación sonora y visual, como es el sello de su trabajo. En abril de 2020, adaptó esta pieza a un formato que es transmitido en vivo desde Tokio, donde él baila en medio de un llamativo espectáculo visual.

En “Intensional Particle”, Umeda reinterpreta las partículas en el espacio como moléculas no estáticas, sino como “partículas activas (o puntos de masa)”; y, visualiza, en el espacio, la fuerza intencional que las partículas ocultan.

Una línea horizontal proyectada en la pantalla tiembla. De repente, la línea se multiplica drásticamente como si descargara su energía inmanente. Del mismo modo, cuando Hiroaki Umeda tiembla en el escenario, la energía oculta retenida en su cuerpo se transmite desde la pelvis a la columna vertebral, a los brazos, y finalmente a la pantalla, en la que la energía se visualiza mediante líneas curvas que recuerdan una corona solar.

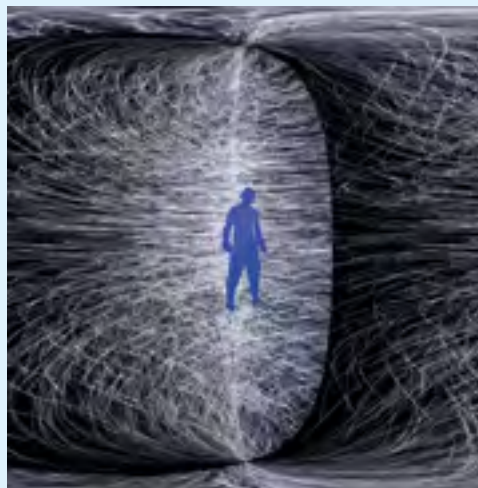
Es un coreógrafo y artista multidisciplinar reconocido como una de las principales figuras de la escena artística de vanguardia japonesa. Desde el lanzamiento de su compañía S20, sus sutiles y violentas piezas de baile han girado por todo el mundo. Su trabajo es reconocido por la metodología artística altamente holística con fuerte trasfondo digital, que considera no sólo los elementos físicos como danza, sino también ópticos, sonoros, sensoriales y, sobre todo, espacio-temporales como parte de la coreografía. Hiroaki Umeda ha



© Cortesía del artista



© Cortesía del artista



difundido su talento no sólo como coreógrafo y bailarín, sino también como compositor, diseñador de iluminación, escenógrafo y artista visual. **Intensional Particle.**

EN / In the year 2015 multidisciplinary Japanese artist Hiroaki Umeda created “Intentional Particle”, where he mixes the choreography with sound and visual creations as signature of his style. In April 2020 he adapted this piece into a format that is transmitted live from Tokyo, where he dances in the center of a special visual show.

This choreographer and multidisciplinary artist stand as one of the most important figures in the artistic scene of vanguard in Japan. Since the beginning of his company S20 his pieces have tour worldwide. Works that are highly holistic with a strong digital background where he takes into account not only the physical elements present in dance, but visual, acoustic and space/time related issues as well.

Duración / 13 minutos

Coreografía / Hiroaki Umeda

Dirección de imagen / S20

Búsqueda de imagen / Ludovic Burczykowski

Programación / Shoya Dozono

Edición de vídeo / Guillaume Gravier

Diseño de sonido y luces / S20

Producción / S20

Coproducción / Le Manège – Scène Nationale, le manège.mons, la Gare Numérique – Jeumont, la Maison des Arts de Créteil, Stereolux – Nantes (FR), Mapping Festival – Ginebra (CH)

PINA BAUSCH FOUNDATION, ÉCOLE DES SABLES Y SADLER'S WELLS

/ Alemania - Senegal - Reino Unido /

15 NOV

Obra / *Bailando al atardecer (Dancing at Dusk, a moment with Pina Bausch's The Rite of Spring "The Film")*

Plataforma virtual

9:00 p.m.

En la primavera de 2020, la obra icónica de Pina Bausch, creada en 1975, "La Consagración de la primavera", debía girar por el mundo. Interpretada por una compañía especialmente conformada por 38 bailarines de 14 países africanos, esta coproducción internacional entre Sadler's Wells (Reino Unido), la Pina Bausch Foundation (Alemania) y la École des Sables (Senegal), debía haberse estrenado en marzo de 2020 en Dakar como parte de un doble proyecto, con una nueva obra creada e interpretada por Malou Airaud y Germaine Acogny. Sin embargo, pocos días antes del estreno, las actuaciones fueron canceladas ya que los gobiernos de todo el mundo prohibieron las reuniones públicas y comenzaron a cerrar sus fronteras debido a la pandemia del Coronavirus.

Antes que el grupo se disolviera y que cada uno de los integrantes se devolviera a sus países y comenzarán las cuarentenas, la compañía aprovechó el momento del último ensayo en una playa cercana a la École des Sables en Senegal. El cineasta Florian Heinzen-Ziob y su equipo fueron capaces de capturar este momento único en una película impresionante.

En esta película, la icónica coreografía de Pina Bausch "La Consagración de la primavera" se baila en un entorno extraordinario, en la playa de Toubab Dialaw en Senegal. Filmado a medida que el mundo descendía en el encierro, captura ese el último ensayo de una compañía especialmente montada de 38 bailarines de 14 países africanos, y documenta un momento único en sus preparativos para una gira internacional. Una extraña oportunidad de ver una de las mejores obras de danza mundial.

EN / In spring 2020, Pina Bausch's 1975 seminal work, *The Rite of Spring*, was due to tour the world. Performed by a specially assembled company of 38 dancers from 14 African countries, this international co-production between Sadler's Wells (UK), Pina Bausch Foundation (Germany), and École des Sables (Senegal), should have opened in March 2020 in Dakar as part of a double-bill with a new work created and performed by Malou Airaud and Germaine Acogny, common ground[s]. However, just days before the premiere, performances were cancelled as governments around the world



© Polyphem Filmproduktion

banned public gatherings and began shutting their borders due to the Coronavirus pandemic.

Before disbanding and going into lockdown, the company seized the moment by performing a last rehearsal on a beach near their base at École des Sables in Senegal. Filmmaker Florian Heinzen-Ziob and his crew were able to capture this unique moment in a stunning film.

In this stunning film, Pina Bausch's iconic choreography The Rite of Spring is danced in an extraordinary setting, on the beach in Toubab Dialaw, Senegal.

Filmed as the world descended into lockdown it captures the last rehearsal of a specially assembled company of 38 dancers from 14 African countries, and documents a unique moment in their preparations for an international tour. A rare opportunity to watch one of the world's greatest dance works.



Duración/ 40 minutos

Dirección y edición del film/
Florian Heinzen-Ziob

Producción/ Polyphem
Filmproduktion

Cinematografía/ Enno
Endlicher

Edición de sonido/ Armin
Badde

Coreografía/ Pina Bausch

Música/ Igor Stravinsky

**Diseño de escena y
vestuario/** Rolf Borzik

Colaboración/ Hans Pop

Directores Artísticos/
Josephine Ann Endicott
Jorge Puerta Armenta

Directores Repetidores/
Clémentine Deluy
Çağdaş Ermiş
Ditta MirandaJasfi
Barbara Kaufmann
Julie Shanahan
Kenji Takagi

Bailarines/

Rodolphe Allui, Sahadatou
Ami Touré, Anique Ayiboe,
D'Aquin Evrard Élisée
Bekoin, Gloria Ugwarelojo
Biachi, Khadija Cisse,
Sonia Zandile Constable,
Rokhaya Coulibaly, Astou
Diop, Serge Arthur Dodo,
Estelle Foli, Aoufice Junior
Gouri, Luciény Kaabral, Zadi
Landry Kipre, Bazoumana
Kouyaté, Babacar Mané,
Vasco Pedro Mirine,
Stéphanie Mwamba, Florent
Nikiéma, Shelly Ohene-
Nyako, Brian Otieno Oloo,
Harivola Rakotondrasoa,
Oliva Randrianasolo (Nanie),
Asanda Ruda III, Tom Jules
Samie, Amy Collé Seck,
Pacôme Landry Seka,
Gueassa Eva Sibi, Carmelita
Siwa, Armel Gnago Sosso-
Ny, Amadou Lamine Sow,
Aziz Zoundi
Further Company Dancers
Korotimi Barro, Inas Dasyl-
va, Franne Christie Dossou,
Profit Lucky, Vuyo Mahashe,
Didja Kady Tiemanta

Producción/
Pina Bausch Foundation,
École des Sables & Sadler's
Wells

Con el apoyo de/
Tanztheater Wuppertal
Pina Bausch.

NA CIONA LES/





© Edward Lora

09^{NOV}

Teatro Jorge Isaacs

6:00 p.m.

EN CALI SE BAILA ASÍ

/ Colombia / Cali

Anualmente la Bienal realiza el concurso “En Cali se Baila Así” el cual convoca a todas las comunas de la ciudad con el fin de premiar a las mejores compañías de danza de Cali en las categorías de salsa estilo caleño, danza folclórica colombiana y danza urbana. Las seis compañías ganadoras serán las encargadas de abrir la 5ª edición de la Bienal Internacional de Danza de Cali el próximo 9 de noviembre en el Teatro Jorge Isaacs, un evento que celebra el talento de los bailarines caleños y que será un punto de encuentro para conectarse con el espíritu de la ciudad.

COMPAÑÍAS PARTICIPANTES /

Danzas folclóricas

Asociación Cultural
Terpsicore “Un Canto
Corporal”

Compañía Artística
Danzar

Danza urbana

The 21 Crew
Academia All
Style

Salsa estilo caleño

Fundación Salsa Viva y Tango
Vivo Escuela De Danzas

Expresión Salsa y Swing
- Asociación De Líderes
Comunitarios, Alcom



FOCO BOGOTÁ /

Desde la 2ª edición de la Bienal siempre se ha propuesto un diálogo con una ciudad colombiana, en años anteriores se han realizado focos con ciudades como: Cartagena, Quibdó y Medellín, en esta 5ª edición la Bienal Internacional de Danza de Cali en alianza con la Secretaría de Cultura de Bogotá y el Instituto Distrital de las artes – Idartes se han unido para presentar un foco que resalte el potencial de la danza en la capital colombiana. En el marco del este foco se realizará la residencia con bailarines bogotanos y caleños con Nach, se presentará el proyecto Orbitante y se ha

abierto una convocatoria para escoger los otros grupos que harán parte de esta programación. Una manera de evidenciar el trabajo conjunto entre instituciones y lograr diálogos regionales desde la danza.

Las compañías que hacen parte del Foco Bogotá son: Proyecto Orbitante / Compañía Cochaviva / Alivetap / Compañía del Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo / Agrupación Enjambre / Residencia de danza urbana estilo Krump con Nach.



COMPañÍA L'EXPLOSE

/ Bogotá /

LA MIRADA DEL AVESTRUZ

La obra toma como punto de partida las huellas que ha dejado la violencia en Colombia y cómo el desplazamiento forzado ha sido una de las consecuencias más evidentes del conflicto armado. Las imágenes de violencia resultan inevitables, aunque muy lejos de cualquier denuncia literal o partidista. Más bien, se trata de observar la forma en que los cuerpos son agredidos y amenazados mientras parecen refugiarse en un mundo interior y ocultar la mirada frente a la realidad agobiante. Tal como hace el avestruz cuando esconde la cabeza en la tierra.

El espacio donde se relacionan los personajes y los cuerpos transidos por el agobio y el desarraigo es un paisaje desolado y crudo de tierra negra. Tierra arrasada que se extiende como un campo sepulcral y que invita a los cuerpos a hundirse en ella, como una semilla de futuro.

Los personajes quieren hablar, buscan sus palabras para expresar la realidad, pero son silenciados. La palabra muere en los labios. Es el mundo del Caos antes del Verbo, donde los sonidos se entremezclan con el quejido y el ruido sordo de la rabia. Enfrentados a la soledad, pese a hallarse junto a otros seres como ellos, estos personajes buscan una salida o una razón, tratan de huir o gritar, pero su voz no se escucha. El resto es silencio.

EN / THE SIGHT OF THE OSTRICH takes as a starting point the violent situation in Colombia and the internal migration due to it. Nevertheless, does not pretend to be a political statement that takes part for any party or actor in the conflict. It is more about the internal state of mind of common people and how they react to this aggressive reality by looming for shelter in their own inner worlds: like the ostrich that digs its head in the soil as a response to violence and fear.



Transmisión pregrabada en la plataforma virtual de la Bial y en las redes del Teatro Colón de Bogotá.

El video que se transmitirá de la Mirada del Avestruz es un estreno de la producción realizada por el Teatro Colón de Bogotá en asocio con la Compañía L'Explose.

Duración / 1 hora
Dirección y coreografía /
Tino Fernández
Dramaturgia /
Juliana Reyes
Intérpretes /
Luisa Fernanda Hoyos
Ángela Cristina Bello
Luisa Camacho
Sara Regina Fonseca
Vanessa Henríquez
René Arriaga
Ángel Ávila
Yovanny Martínez
Diego Fetecua
Diseño de iluminación /
Humberto Hernández
Diseño escenográfico /
Tino Fernández
Víctor Sánchez
Vestuario /
Eunice García
Sonido /
Andrés Gutiérrez
Producción /
Diego Pedraza

© Michel Cavalca





09^{NOV}

**Obra / la mirada del
avestruz**

📍 Teatro Municipal Enrique
Buenaventura

🕒 7:30 p.m.

Fundada por el coreógrafo y bailarín español Tino Fernández y la dramaturga Juliana Reyes hace 30 años, L'Explose es una compañía con una gran curiosidad escénica, lo que la ha llevado a indagar en distintos formatos y disciplinas que van desde la danza, el teatro, el cabaret e incluso la ópera, con un lenguaje multidisciplinar que ha planteado nuevos retos en cada creación.

“El cuerpo ha sido el protagonista de nuestro trabajo y hemos buscado salir de nuestra zona de confort continuamente para explorar rutas desconocidas, que fortalezcan nuestro quehacer generando nuevos desafíos. Trabajamos siempre en presente, ajustándonos a las circunstancias, con la convicción de que el arte hace parte de la vida y ésta nos exige una gran capacidad de adaptación”.

L'Explose cuenta con un amplio repertorio de trabajos de distintos formatos y géneros, que evidencian una trayectoria prolífica y llena de preguntas, donde el acto creativo es un encuentro vital para producir un hecho comunicativo.

HOMENAJE A TINO FERNÁNDEZ

La Bienal Internacional de Danza de Cali ha mantenido desde siempre un vínculo muy especial con la Compañía L'Explose y sus creadores Tino Fernández y Juliana Reyes, tanto desde la época de los Festivales de Arte coordinados por Proartes como también desde el Festival Caliendaza. En 2021 y frente a la temprana muerte de Tino y la celebración de 30 años de la compañía, el comité curatorial de la Bienal ha decidido rendir un merecido Homenaje al genio creador de L'Explose, con



la presentación de obras que llegan por primera vez a Cali como son: La Mirada del Avestruz y el solo Tiresias o la razón de ser, complementando esta actividad se contará con una exposición de imágenes de la Compañía, tomadas por el fotógrafo francés Michel Cavalca, y un conversatorio y proyección de la película “El Encuentro” en la Cinemateca del Museo la Tertulia. Sea esta una manera de honrar la memoria de uno de los coreógrafos más prolíficos de la danza contemporánea colombiana.

TIRESIAS O LA RAZÓN DE SER

La obra explora la fricción entre lo femenino y lo masculino. El cuerpo se torna materia orgánica y el escenario es lienzo negro dispuesto para la transformación: Metamorfosis corporal y cambio de género e impulso vital.

Una pieza que habita la paradoja entre lo humano y lo animal, entre la potencia y la fragilidad. Entre la virilidad y la femineidad, de la precisión a la libertad corporal. De la tensión a la distensión muscular. De la mitología a la contemporaneidad. De la danza a la acción performática. Una obra que se adentra en la abstracción para encontrar en ella el sentido.



14^{NOV}

Obra / *Tiresias o la razón de ser*

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 7:30 p.m.



Duración /
1 hora

Dirección y coreografía /
Tino Fernández
Dramaturgia
Juliana Reyes

Composición música original /
Camilo Giraldo

Bailarina /
Ángela Bello

Iluminación /
Humberto Hernández

Sonido /
Andrés Gutiérrez

Producción /
Diego Pedraza

EN / Founded by Spaniard choreographer and dancer Tino Fernández and Colombian playwright Juliana Reyes over thirty years ago, L'EXPOSE is a company with a major search that has led them to inquire different disciplines and formats: dance, theater, cabaret and even opera. The result of these have got in common a multidisciplinary language that points new challenges over each creation.

Recently deceased, TINO FERNÁNDEZ was one of the major promoters of contemporary dance in Colombia. The importance of his legacy is the reason why the 5th Biennale has decided to hom-

age his art by presenting two of his works, plus a photographic exhibit by Michel Cavalca.

TIRESIAS OR THE REASON TO BE explores the friction between male and female. The body is an organic matter ready for transformation. The stage is a black canvas that allows movement and mutation in the metamorphosis of the bodies: gender change and breath of life. This work inhabits the paradox between what means human and animal, between strength and fragility. From mythology to modernity. From dance to performance. It finds meaning in abstraction.

AGRUPACIÓN ENJAMBRE

/ Bogotá /

La agrupación Enjambre se creó en 2020 con el proyecto REMOTA YEE, beca de creación en Artes Vivas "Lenguajes Expandidos" del Portafolio de Estímulos de IDARTES. Reúne un conjunto de artistas provenientes de la danza contemporánea, el arte sonoro, las artes plásticas y visuales, quienes a inicios de la pandemia se preguntaron por aspectos relativos a la sobrevivencia de los mundos conocidos y desconocidos, intentando crear un vínculo a distancia con entidades humanas y más que humanas, en medio del confinamiento. Entre 2020 y 2021 la agrupación ha sido invitada a formar parte de la programación de los siguientes eventos: "Un lugar de Hospedaje", exposición colectiva en la Cinemateca de Bogotá, "Cuerpos Expandidos" Coloquio del Centro de Investigación sobre Cuerpos y Experiencias, XIII Festival Danza en la Ciudad y V Bienal Internacional de Danza de Cali.

REMOTA YEE

En lengua Nükak "Yee" significa "este plano de existencia", es decir, nuestro mundo, aquel que es compartido por los seres vivos, a diferencia de otros planos donde, por ejemplo, moran los espíritus. A partir de las reflexiones y afectos impulsados por la pandemia y desde las condiciones de confinamiento que experimentamos durante el origen de este trabajo, Remota Yee hace re-

ferencia a una forma de relación a distancia, un intento de conexión desde la lejanía con ese-este nuestro mundo, y todas las formas de vida que le habitan. Como punto de partida, el proyecto indaga en la historia del pueblo Nükak, comunidad indígena cuyos cuerpos y cultura se encuentran hoy al borde de su exterminio, así como en las redes de vida y muerte que nos enlazan desde otros territorios. La obra está constituida por videos, piezas sonoras, imágenes cartográficas, performances, coreografías, textos y dibujos, los cuales pueden ser visitados y entretreídos en la siguiente página: www.remotayee.net

EN / The group ENJAMBRE was created in 2020 with the project "REMOTE YEE": Creational scholarship in live arts "Expanded languages" by Ideartes. It gathers a collective of artists that come from contemporary dance, acoustic arts and visual arts who -at the beginning of pandemia- question themselves about aspects related to the survival of the known and unknown worlds, trying to establish a link from the distance with human entities and supra human ones in the middle of lockdown. In the years 2020 and 2021 this group has been invited to the following events: "Un lugar de hospedaje" (collective exhibition at Cinemateca de Bogotá), "Cuerpos expandidos" (colloquium from the Centro de Investigación sobre Cuerpos y

Dirección general /
Zoitsa Noriega

Coreografía /
Gabriela Pardo,
Paulina Avellaneda
y Zoitsa Noriega

Máscaras y vestuario /
Rafael Arévalo y
Rebeca Rocha

Piezas sonoras /
Ana María Romano

Iluminación /
Rafael Arévalo

**Voces en piezas sonoras
y video /**
Codiba Ña', Kelly Peña y
Bellaluz Gutiérrez

Fotografía y video /
Johan Gallego y Manuel
Vega

Edición de video /
Camila Ceballos y
Zoitsa Noriega

**Posproducción de
video /**
Jaime Guzmán



Experiencias), XIII Festival Danza en la Ciudad and 5th Cali's International Dance Biennale.

In the Nakuk language "yee" means "this plane of existence" as so it is this world shared by all living beings. It is different to other planes as for example the ones inhabited by spirits. Born in the middle of pandemia and influenced by the reflections and affections we lived in while the creative process, "REMOTE YEE" makes reference to relationships at the distance, an attempt to con-

nect from far away with that/this our world and all life forms with which we share it. As a starting point, this project deals with the story of the Nukak people: indigenous culture at the jeopardy of extermination, as so are the networks of life and death that link us from other territories. This work is composed by videos, audios, cartographic images, performances, choreographies, texts and drawings that can be experienced at www.remotayee.net



10-11^{NOV}

Obra / Remota Yee

📍 Centro de Danza y Coreografía
del Valle del Cauca, La Licorera
(sala 1)

🕒 7:00 p.m.

NOCHE DE DANZAS URBANAS

Para la Bienal Internacional de Danza de Cali ha sido desde siempre de gran importancia el trabajo con las comunidades de danzas urbanas de Colombia, en este sentido se han presentado en las versiones anteriores 20 compañías de diversas regiones del país, mostrando el potencial que existe en este género en Colombia. Así mismo se han logrado alianzas con los centros coreográficos de Creteil y de la Rochelle en Francia para potenciar la presencia de compañías como Accrorap y

Käfig y también confirmar la presencia de maestros que apoyen la cualificación de procesos de estos géneros sobretodo en Bogotá y Cali. Este año el comité curatorial ha decidido que esta noche de danzas urbanas este orientada a mostrar el potencial de este género en el Valle del Cauca, por tanto se han invitado grupos y procesos de Cali, Palmira, Jamundí y Tuluá, mostrando así el potencial de la danza urbana en el suroccidente colombiano.



10^{NOV}

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 6:00 p.m.

FREE STYLE DANCE

/ Cali /

Free Style Dance nace en el año 2012 y es dirigido por el bailarín y coreógrafo, Miguel Ángel Micolta. Es una escuela de formación en danza urbana ubicada en la ciudad de Cali en las comunas 15 y 21. El grupo trabaja con jóvenes de sectores populares quienes buscan en la danza una salida a nuevos horizontes. Free Style Dance tiene como objetivo formar niños, jóvenes y adultos en un ámbito dancístico permitiéndoles explorar, experimentar y demostrar la capacidad y energía que brindan sus cuerpos, así mismo la oportunidad de otros escenarios por medio de la danza. FREE STYLE DANCE con sus ocho años de trayectoria ha logrado participar en eventos y competencias nacionales e internacionales.

LABORATORIO DE INVESTIGACIÓN Y CREACIÓN EN DANZAS URBANAS

/ Cali /

Este Laboratorio ha sido convocado por el Ministerio de Cultura y el Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca, La Licorera, seleccionando a doce bailarines de Cali y bajo la dirección de Andrea Bonilla, con el fin de crear un videodanza con la dirección del fotógrafo y realizador Juan

Arias. La Bienal Internacional de Danza de Cali les ha invitado para poner en escena las coreografías construidas durante este proceso.

CACIQUES BREAK

/ Jamundí /

Esta agrupación busca resignificar el Break dance y la cultura hip - hop en la ciudad de Jamundí como una apuesta importante por fomentar los procesos dancísticos en el género urbano de la ciudad, y a la vez incentivar el autoestima y fortalecimiento del carácter de los participantes.

ESCUELA DE FORMACIÓN EN DANZA 527

/ Palmira /

La escuela de formación en danza 527 de la ciudad de Palmira fue fundada en julio de 2010 por su director Leonardo Sánchez, se especializa en los diferentes estilos de la danza urbana, formando bailarines y coreógrafos altamente calificados, campeones nacionales de festival impacto urbano 2018 y subcampeones nacionales en diferentes ocasiones en los eventos Supernational Pereira y Feria de Manizales.

STYLE KINGZ CREW

/ Tuluá /

Style Kingz Crew, es una agrupación artística y cultural que nace en el año 2009 con el objetivo de promover la cultura Hip Hop entre los jóvenes del departamento propiciando una oportunidad de encuentro y unión entre jóvenes de diferentes clases sociales. El trabajo de Style Kingz busca la promoción y formación cultural que conlleve a desarrollo de procesos sociales y de educación no formal a partir de las expresiones propias del género urbano.

© Edward Lora



TECNOCENTRO CULTURAL SOMOS PACÍFICO

/ Colombia / Cali

La agencia Somos Pacífico nace dentro del Tecnocentro Cultural Somos Pacífico como una forma de brindar oportunidades a los artistas que habitan en el territorio mediante la profesionalización de su quehacer y la generación de ingresos a partir de sus actividades artísticas.

El Tecnocentro Cultural Somos Pacífico es un espacio ubicado en el barrio Potrero Grande en el oriente de Cali que mediante la formación informal de sus habitantes realiza una importante labor de transformación social intercambiando violencia por cultura.

ACOSÓN | ÁFRICA, COLOMBIA Y SON

Es un espectáculo artístico que representa, mediante la música, la danza y la narración oral, la cultura afrodescendiente. ACOSÓN muestra el viaje que emprende el tambor desde las costas de África hasta varios rincones del mundo. El tambor africano no solo representa la música, si no, la vida e historia de un pueblo que hace parte de la cultura musical de Colombia.

Con 48 artistas en escena de folclor, salsa y danza urbana, ACOSÓN busca resaltar la cultura afrocolombiana y representar el legado cultural del pueblo afro en todo el mundo, con la muestra de diferentes ritmos de otros países como: Estados Unidos y Cuba, ritmo que han sido adoptados al territorio colombiano

EN / Somos Pacífico agency was born within the Tecnocentro Cultural Somos Pacífico as a way to provide opportunities to artists who live in the territory by professionalizing their work and generating income from their artistic activities. The Tecnocentro Cultural Somos Pacífico is a space located in the Potrero Grande, neighborhood in the east of Cali (Colombia) that through the informal training of its inhabitants carries out an important work of social transformation exchanging violence for culture.

ACOSÓN is an artistic show that represents, through music, dance and oral narration, the culture of African descent. ACOSÓN shows the journey of the drum from the shores of Africa to various corners of the world. The African drum not only represents the music, but the life and history of a people that is part of the musical culture of Colombia. With 48 artists on the scene of folklore, salsa and urban dance, ACOSÓN seeks to highlight the Afro-Colombian culture and represent the cultural legacy of the Afro people throughout the world, with the presentation of different rhythms from other countries such as the United States and Cuba, that have been adopted into Colombian territory.

© Tecnocentro Cultural Somos Pacífico





10^{NOV}

**Obra / Acosón / África,
Colombia y Son**

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 7:30 p.m.

ESCUELAS DE DANZA

JUVENTUD 2000

Compañía de danza fundada por el maestro Edward Mina, con 21 años de trayectoria. Se dedica exclusivamente a las danzas folklóricas afrodescendientes con especial énfasis en danzas del pacífico.

TIMBALEROS CON SWING

Timbaleros con Swing es una escuela de baile a cargo de Luisa Ortiz, con 10 años de trayectoria. Esta escuela se encarga de darle a la niñez un lugar digno en el baile de salsa estilo caleño,

destacándose en la región como la mejor en su estilo junior.

THE 21 CREW

Escuela de baile fundada por Ramiro Pino, con 7 años de historia. Nacida de las entrañas de Potrero Grande en el Distrito de Aguablanca, y con la fuerte motivación de cambiar vidas en su comunidad.

RAZA URBANA

Escuela de Baile fundada por Andrés Tobar, con 9 años de historia. Tiene ardua experiencia circulando a nivel internacional y su especialidad es la inclusión de la acrobacia en todas sus formas de danza.

Dirección /
Tecnocentro Cultural
Somos Pacífico

**Coordinador artístico y
coreógrafo de ACOSÓN /**
Edward Mina

Directores y coreógrafos /
Andrés Tobar (Raza Urbana).
Ramiro Pino (21 Crew).
Luisa Ortiz, (Timbaleros
con Swing). Edward Mina
(Juventud 2000).



COMPAÑÍA CUERPO DE INDIAS

(NÚCLEO PROFESIONAL
DEL COLEGIO DEL
CUERPO)

/ Cartagena de Indias /

Dirigida por los coreógrafos Álvaro Restrepo (Colombia) y Marie France Delieuvin (Francia/Colombia), la Compañía Cuerpo de Indias es reconocida como una de las propuestas emblemáticas de la Danza Contemporánea en el mundo. Su trabajo de creación e interpretación se ha presentado en las Américas, Europa, Asia y África. La gran mayoría de los integrantes de la Compañía Cuerpo de Indias han sido formados desde la infancia y la temprana adolescencia en la filosofía y la metodología de El Colegio del Cuerpo para convertirse en bailarines / intérpretes / creadores / pedagogos.

DOS VOLCANES Y UN LABERINTO

La obra, que el coreógrafo ha definido como una instalación coreográfica rendirá un homenaje a dos de los escritores colombianos más importantes de todos los tiempos: Álvaro Mutis y Gabriel García Márquez. A partir del relato "El último rostro" de Álvaro Mutis y de la novela "El

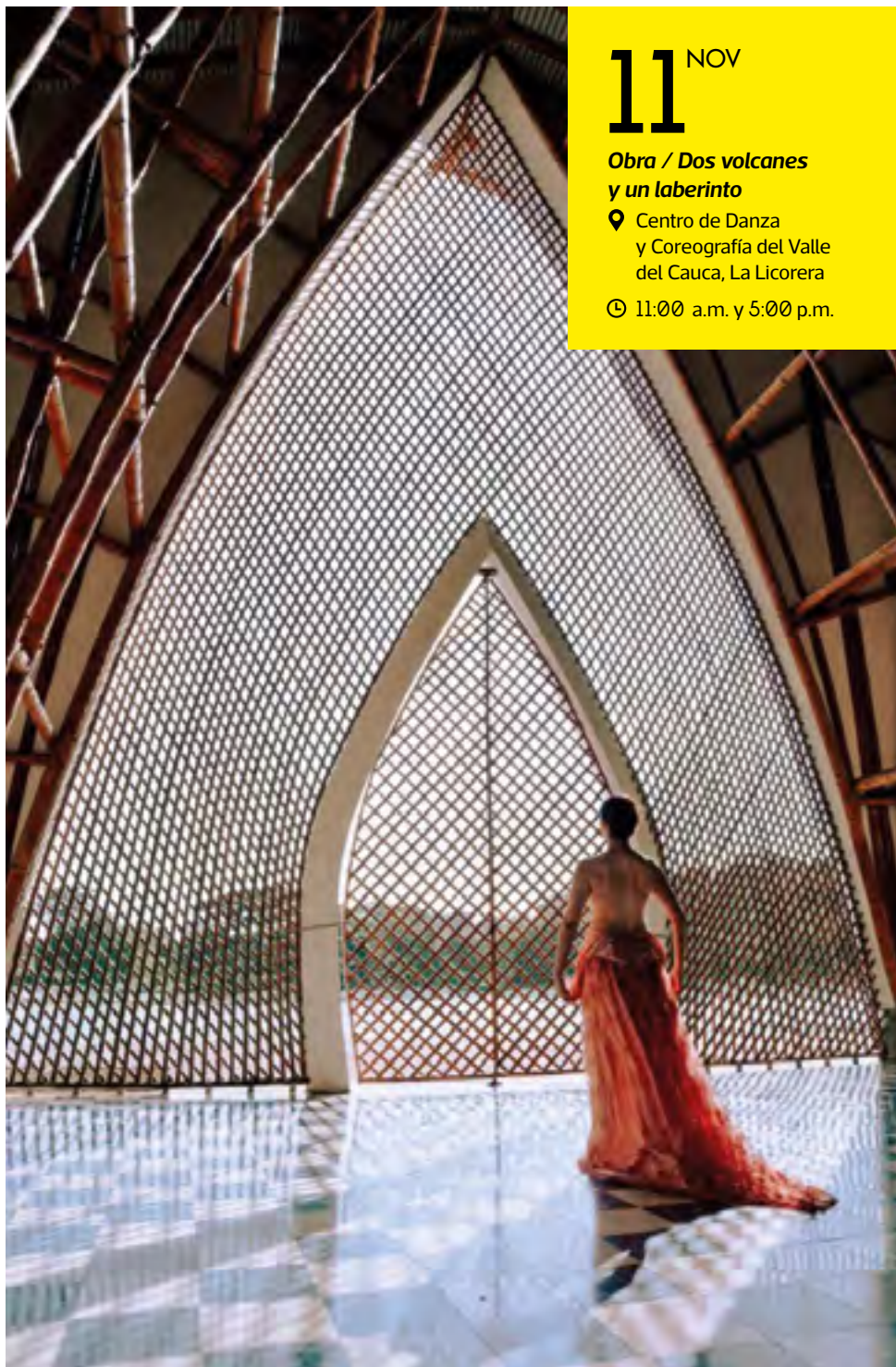
general en su laberinto" de García Márquez, obras complementarias, que sellan también la profunda amistad y complicidad de los dos gigantes, que Restrepo ha definido como volcanes.

EN / EL COLEGIO DEL CUERPO was founded in 1997 by dancers, choreographers and dance instructors Alvaro Restrepo (Colombia) and Marie France Delieuvin (France) as a contemporary dance center linked to aesthetical and artistic dimensions of the body but also related to every day's life; with its own social, cultural and political circumstances

TWO VOLCANOES AND A LABYRINTH is an homage to major Colombian writers Alvaro Mutis and Gabriel García Márquez. A poetical interaction between the books *The General in his Labyrinth* (García Márquez) and *The Last Face* (Mutis) is the conjunction in which contemporary dance and literature meet.



© Cortesía compañía



11 NOV

**Obra / Dos volcanes
y un laberinto**

📍 Centro de Danza
y Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 11:00 a.m. y 5:00 p.m.

Duración / 1 hora y 30 minutos

Concepción y Dirección General /
Álvaro Restrepo

Bailarines (en orden de aparición) /

Mauricio Suárez

(José Palacios / la devoción)

Camila Silva (la orfandad / las viudas)

Cristian Mogollón (la lealtad – Sucre /
la traición – Santander)

Johan Gutiérrez

(el laberinto de la soledad)

Mayerlis Romero y Capucine Angers

(entre el Saber y el Poder – Humboldt)

Piter Velásquez (el guerrero)

Gina Carrasquilla

(Manuela, mi amable loca)

Alexander Patrón

(el amante / el bailarín)

Erick Pérez

(el fin del cuerpo / el cuerpo
estragado)

Bailarina en pasantía /

Capucine Angers

Vestuario, Espacio Escénico,

Luces, Utilería, Video /

Álvaro Restrepo

Dirección Técnica / Hazzel Castaño

Fotografías Mujeres Víctimas de

Bojayá /

Jesús Abad Colorado

Voces Lectura /

Gonzalo García Barcha: El Último

Rostro (Fragmento) de Álvaro Mutis

Santiago Mutis Durán: Álvaro

Restrepo: Visión Y Revelación de

Álvaro Mutis



24 AÑOS DE EDUCACIÓN PARA LA PAZ A TRAVÉS DEL ARTE

NOCHE DE DANZAS FOLCLÓRICAS

En cada edición de la Bienal Internacional de Danza de Cali se han programado noches especiales para destacar lo mejor de las danzas folclóricas colombianas, en esta franja de programación se han presentado compañías de diversas regiones colombianas, confirmando la diversidad de culturas y danzas que habitan en el territorio colombiano. Estas compañías no solo han sido elegidas por su tradición y calidad artística, sino también por ser portadoras de una tradición viva arraigada en el territorio y que representa en sí misma un documento histórico vivo para la memoria de la danza nacional.

En el marco de esta franja se presentarán la Compañía Cochaviva, ganadora de la convocatoria de Idartes para la circulación de compañías bogotanas en la bienal, en el marco del Foco Bogotá y la Compañía Dinastía Negra de Urabá Antioqueño que también resultó ganadora de la beca de circulación nacional que el Instituto de Cultura y Patrimonio de Antioquia presentó este año en su portafolio en asociación con la Bienal Internacional de Danza de Cali.

COCHAVIVA

/ Bogotá /

Cochaviva es una compañía artística que asume la danza folclórica desde la apropiación y reinterpretación de las diversas manifestaciones, recreando escénicamente diversas prácticas culturales, que han construido la memoria e identidad folclórica colombiana. La compañía trabaja rigurosamente en la formación, recopilación, e investigación del hecho folclórico para la danza; Es así como Cochaviva, fundamenta su propuesta artística en el reconocimiento corporal de sus integrantes, la relación música y danza, con los elementos cotidianos de los territorios como constante de la creación desde un espacio de reflexión alrededor del hecho escénico.

GRUPO CONTRAGIRO

/ Cali /

El Colectivo Cultural Contragiro es un proceso que nace en Cali como apuesta artística de muchas personas cercanas y apasionadas por la danza folclórica colombiana. Nos convoca e inspira el necesario acercamiento a la vida de las comunidades locales y a las regiones del país contemporáneo. Creemos que

FOCO BOGOTÁ

tenemos responsabilidad en proponer y narrar desde la danza. Por eso, Contragiro indaga, reflexiona, camina y danza, y para ello cuenta con la dirección artística de la maestra Aura Hurtado Urrutia quien, en trabajo colaborativo con las comunidades, investigadores y artistas de otras áreas, pone en escena a través del grupo de bailarines y músicos, vivencias y tradiciones que fundamentan la vida comunitaria.

CORPORACIÓN CULTURAL MAKONDO

/ Cali /

Makondo es una organización sin ánimo de lucro, que nace en la ciudad de Santiago de Cali en el año 2009. Surge del amor, la pasión y la motivación de un grupo de jóvenes artistas por la danza tradicional colombiana, cuya intención gira alrededor de los procesos de investigación, dignificación y resignificación de la diversidad cultural de nuestro territorio.

A lo largo de sus once años de labor continua, se ha destacado al recrear en sus puestas en escena la magia de los territorios de una Colombia diversa. Sus historias son relatadas mediante interpretaciones corporales y coreográficas nutridas de diversos colores y sonorida-

© Leonardo Villamizar





11 NOV

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 6:00 p.m.

des, que son el resultado de un proceso investigativo y creación colectiva permanente por parte de los integrantes.

TEATRO-DANZA PIES DEL SOL / Ipiales /

Teatro-Danza Pies del Sol: Es un espacio fundado por el maestro Gerardo Rosero, y orientado a la investigación, formación, creación y circulación de piezas de teatro, danza, performance, comparsas y colectivos coreográficos con reunión de artistas y creadores con formación profesional interdisciplinar y experiencia en

el arte escénico. Este colectivo ha creado obras, producto de la indagación donde fusionan áreas diversas que a su vez se retroalimentan dando paso a la transdisciplinariedad de las nuevas acciones artísticas de las artes vivas, en relación con los conceptos de la tradición de los pueblos originarios y el concepto de hombre-territorio-naturaleza, perteneciente a nuestros pueblos colombianos.

COMPAÑÍA DINASTÍA NEGRA / Urabá – Antioquia /

Es un grupo de danzas enfocado en folclor tradicional de la región Caribe y Pacífica creado en 1991. A través de la cadencia del cuerpo y los movimientos acompasados el colectivo artístico da cuenta de la idiosincrasia del negro, de su alegría, tristeza y esperanza; recreando así sus costumbres y tradiciones con nuevas propuestas coreográficas inspiradas en la región del Urabá.

COMPAÑÍA COLOMBIANA DE DANZA CONTEMPORÁNEA DE INCOLBallet

/ Santiago de Cali /

La Compañía Colombiana de Danza Contemporánea fue fundada en junio de 2015, bajo la dirección de Consuelo Bravo y la dirección artística del maestro Arlai González Padín. Actualmente cuenta con trece bailarines y ha participado en eventos nacionales e internacionales como el X Festival Internacional de Ballet de Cali, la 3ra. Bienal Internacional de Danza de Cali y el XXI Festival Habana Vieja, Ciudad en Movimiento, que auspicia el Ministerio de Cultura de Cuba y la Compañía Retazos, y como invitados del Teatro Thalia de Surinam.

La Compañía Colombiana de Danza Contemporánea de Incolballet también ha contado con la participación de coreógrafos internacionales como Jorge Abril Santander, con sus obras "¡Que me parta un rayo!" y "La bella"; el coreógrafo cubano, radicado en Alemania, Julio César Iglesias, con sus obras "Armentum" y "La cura"; el coreógrafo francés Davy Brun, director del Conservatorio de Lyon, Francia, con su obra "Lak"; Redha Benteifour con la obra "Mal de Vivre" y Susana Pous de España con la obra "Mentiras que son Verdades". Esta compañía es actualmente uno de los cuerpos estables de Incolballet junto con la Compañía colombiana de Ballet, de esta manera continúa la tradición de esta institución pionera en educación

y práctica de la danza en el Valle del Cauca. La compañía fue ganadora de la beca de creación de mediana trayectoria de la 5 edición de la Bienal Internacional de Danza de Cali 2021.

EL RUIDO DEL SILENCIO

El silencio puede parecer una pausa en el tiempo, un tiempo de descanso, un tiempo para la respiración antes de continuar. El silencio puede parecer una ausencia de sonido, pero es tan profundo que ensordece y afecta los sentidos, la manera de moverse. Las palabras que no se dicen y los pensamientos que se encierran en la mente, pueden cobrar vida aún en el silencio. El silencio no es tan silencioso, es el ruido más fuerte, quizás el más fuerte de los ruidos.



Transmisión simultánea en la plataforma virtual de la Bienal





11^{NOV}

Obra / El Ruido del Silencio

📍 Teatro Municipal Enrique
Buenaventura

🕒 7:00 p.m.

EN / Founded in 2015, the Colombian Contemporary Dance Company has performed in several countries and worked under the direction of renown choreographers from Cuba, France and Denmark, among others. Standing beside The Colombian Ballet Company, it is one of the stable companies of Incolballet.

The Colombian Contemporary Dance Company was awarded with the creation scholarship for medium trajectory companies at Cali's 5th International Dance Biennale, year 2021.

Silence could seem to be a pause in temporality, a time to rest, a lapse of breath before continuing. Silence could seem to be the absence of sound, but it is so deep that it makes us deaf and affect our senses, the way we move. Yet, words that are not pronounced and thoughts that are not locked in the mind could still turn to life even in the presence of silence. Silence is not so silent; it could be louder than noise or perhaps the most intense of noises.

Dirección general/
Beatriz Delgado Mottoa

Director artístico/
José Manuel Ghiso

**Director Compañía
Colombiana de Danza
Contemporánea/**
Arlai González

Coreógrafa invitada/
Susana Pous

Diseño de luces y asesor /
Guido Gali

Producción/
Carlos Toro

Bailarines/
Juan David Viveros
Martha Peña
Nathalie Aragón
Cindy Lugo
Andrés de los Ríos
Arlai Gonzalez Padin
Juan Felipe Nuñez
Oscar Ivan Cruz Ramirez
Juan David Viveros
Kelly Viviana Diaz Hidalgo
Stephanie Bejarano Varon
Cindy Tatiana Lugo
Nathali Aragon Castro



COMPAÑÍA ALIVETAP

/ Bogotá /

Es una compañía de tap dance, creadora y gestora del Festival BOGOTAP que enfoca su desarrollo creativo en una investigación musical sobre aires tradicionales colombianos y latinoamericanos, los cuales busca poner en diálogo con los imaginarios más comunes del tap y la danza contemporánea, proponiendo con ello nuevas escenificaciones del género.

JUNISA

Junisa es una palabra extraída de “Junisanubherwil” el cual fue uno de los primeros grupos de tap dance creado en Bogotá a mediados de los ochenta. Esta denominación surge de reunir la primera sílaba del nombre de cada uno de sus integrantes, algunos de los cuales, años más tarde, influirían profundamente en parte de la formación de muchos tap dancers de la ciudad. Para Alivetap, esta pieza representa adicionalmente, una excusa creativa para enmarcar una apuesta escénica y

una investigación musical sobre algunos ritmos tradicionales colombianos, dialogando con ellos desde nuestra singularidad e intereses particulares como intérpretes del Tap y la improvisación.

EN / JUNISA is a word that comes from “Junisanubherwil” which was one of the first tap dance groups in Bogotá during the 1980’s. The original name of the group came from the combination of the first syllabus in the names of its members. For ALIVETAP this piece represents a creative excuse to frame a scenic proposal and musical research that deal with some Colombian traditional rhythms and their interaction with our own personal interests as tap dancers.

This tap dance company is responsible of Bogotap Festival which focus creative proposal in the relation between tap dance and traditional Colombian and Latin American rhythms.



12^{NOV}

Obra / Junisa

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 7:30 p.m.

Duración /

30 min

Dirección escénica /

Julián Garcés Ocoró

Director musical (Versión 2021)/

Kike Harker

Intérpretes versión 2021 /

Julián Garcés Ocoró: Danza (Tap Dance,
Water Dance & Sand Dance)

Kike Harker: *Contrabajo*

Pedro Jackson: *Percusión*

Lorena Ramírez: *Piano*

Yonna Bernal: *Voz y Gaita*

Sonido en vivo /

Willam Ángel

Iluminación /

Juan Castaño

Asistencia de producción y dirección /

Vanesa García

Música /

Edwin Ospina

10 años
IDARTES



BOGOTÁ

MARÍA JOSÉ ARJONA / Bogotá /

María José Arjona es una artista de la ciudad de Bogotá, enfocada en el performance donde la investigación y la escritura son transformadas en espacios experimentales para explorar y resignificar el papel del movimiento, la materia, la duración y el espacio en relación a preguntas críticas y necesarias. Indagar como forma de movimiento, pero también como resistencia a sistemas de control, se convierte en el procedimiento favorecido por Arjona para buscar y hacer aparecer estrategias de interacción con los otros

Arjona introduce la idea del ciclo en donde desarrolla diferentes estados de cuerpo dentro de estructuras de poder políticas y sociales, siempre acudiendo al tiempo para procesar colectivamente conceptos derivados de la filosofía y el mundo natural. La duración como forma de trascender la identidad y el carácter interactivo de estos proyectos, introducen un enfoque distintivo de la artista en relación al cuerpo en donde se evidencia su interés en la transición, la transformación, la animalidad y el devenir como acciones de resistencia.

Cada una de las obras ensambladas por la artista, aborda constantemente la interacción de fuerzas con el cuerpo en universos inesperados. Las plantas, los animales, los fenómenos naturales y sobrenaturales, son componentes clave de la cosmología de Arjona, que siempre está ampliando las nociones de corporeidad y políticas de movimiento gracias a su interacción con otras formas

de conocimiento que corren paralelamente a las formas de pensamiento occidental.

EXPERIMENTO 1

Es una investigación y performance de María José Arjona respondiendo al espíritu del momento actual en un entorno tradicionalmente industrial. Utilizando material visual y sonoro derivado su obra de instalación “Como es adentro/es afuera” sumado a registros visuales propios del lugar. Experimento 1 logra un desdoblamiento espacial que subraya el carácter bruto del espacio a través de una experiencia lúdica para el espectador. Este ejercicio tuvo en consideración formas de ofrecer contenidos culturales al público de manera segura durante la pandemia. El proyecto “Como es adentro/es afuera” con curaduría de Andrés Lepecki fue presentado en el marco de ARTBO 2021 en la Galería NC Arte de Bogotá.

EN / This performance by María José Arjona is a response to the “esprit du moment” in an industrial setting. Using visual and sound material from her installation “As it is outside / it is inside” plus visual material from the place itself, EXPERIMENT 1 achieves the unfolding of space to the public, creating a ludic experience for the audience. The project “As it is outside / it is inside” (with the curatorship by Andrés Lepecki) was exhibit at Galería NC Arte in Bogotá during ARTBO 2021.

© Cortesía María José Arjona





12-13^{NOV}

Obra / Experimento 1

📍 Centro de Danza y Coreografía,
del Valle del Cauca,
La Licorera (sala 1)

🕒 6:00 p.m. - 6:30 p.m. y
7:15 p.m. - 8:00 p.m.

Arjona is a female artist from Bogotá who specializes in performances where research and writing transform into experimental settings to re-signify the roll of movement, matter, time and space in relation to questionings that are important and necessary. Research as a way of movement but also as a way of resistance from control systems is Arjona's favorite procedure to awake strategies that permit interactions with the others.

Duración /

Entre 20 y 30 minutos por turno

Composición sonora y mezcla /

María José Arjona

Mapping /

Emiliano Torres

Integrantes /

María José Arjona



© Cortesía compañía

COMPAÑÍA WANGARI

/ Medellín /

Es una compañía de danza afro contemporánea de la ciudad de Medellín que nació en el año 2012 y fue llamada así en honor a “Wangari Muta Maathai” activista política y ecologista de Kenia. La conforman jóvenes de diferentes regiones del país que ven en la danza un medio de resistencia y transformación socio-cultural.

La compañía promueve la cultura afrocolombiana a través de la danza y la música exponiendo y enalteciendo la tradición y cultura que hay en nuestro territorio, bajo la dirección de la bailarina y coreógrafa Yndira Perea Cuesta, quien ha enfocado su trabajo de creación, formación e investigación para generar reflexiones desde un cuerpo fortalecido que baila frente a la inequidad social y de género.

TRENZADAS, UNA LUCHA SIN MUCHAS

Una mirada crítica desde la danza, que cuestiona la inequidad de género y la violencia, factores de opresión sistemática, no solo en las mujeres sino también en los hombres.

Una propuesta de danza afro contemporánea que cuestiona el rol de la mujer dentro de nuestra sociedad. El empoderamiento femenino, la resistencia y la lucha de grandes lideresas que han muerto sin callar, son elementos transversales de la obra.

© Cortesía compañía



EN / This work establishes a critical point of view that inquires in gender identity and violence as systematic factors of oppression, both for men and women. It is a work of contemporary Afro Colombian dance that questions about female play role in society.

This afro colombian contemporary dance company was born in Medellin in year 2012. It was named in memory of Wangari Muta Maathai, political and ecological activist from Kenya. It is conformed by youngsters from different regions which see in dance a way of resistance and of social and cultural transformation.

Dirección y Coreografía /

Yndira Perea Cuesta

Diseño Luces /

Álvaro Tobón

Concepto Vestuario y

Escenografía /

Diana Echandía

Artistas en escena /

Raitza Castañeda Torres

Liliana Hurtado Hinestroza

Yesid Quejada Moreno

Katerin Moreno Aguilar

Davinson Palacios Mosquera

Juan Daniel Pino

Daniela Hernández

Arango

Luis Armando Viveros

Mosquera

Feliciano Blandón Salas

Juan José Luna Cohá

Camilo Perlaza

Darlin Zoraya Murillo

Música /

Grupo Canteo



13^{NOV}

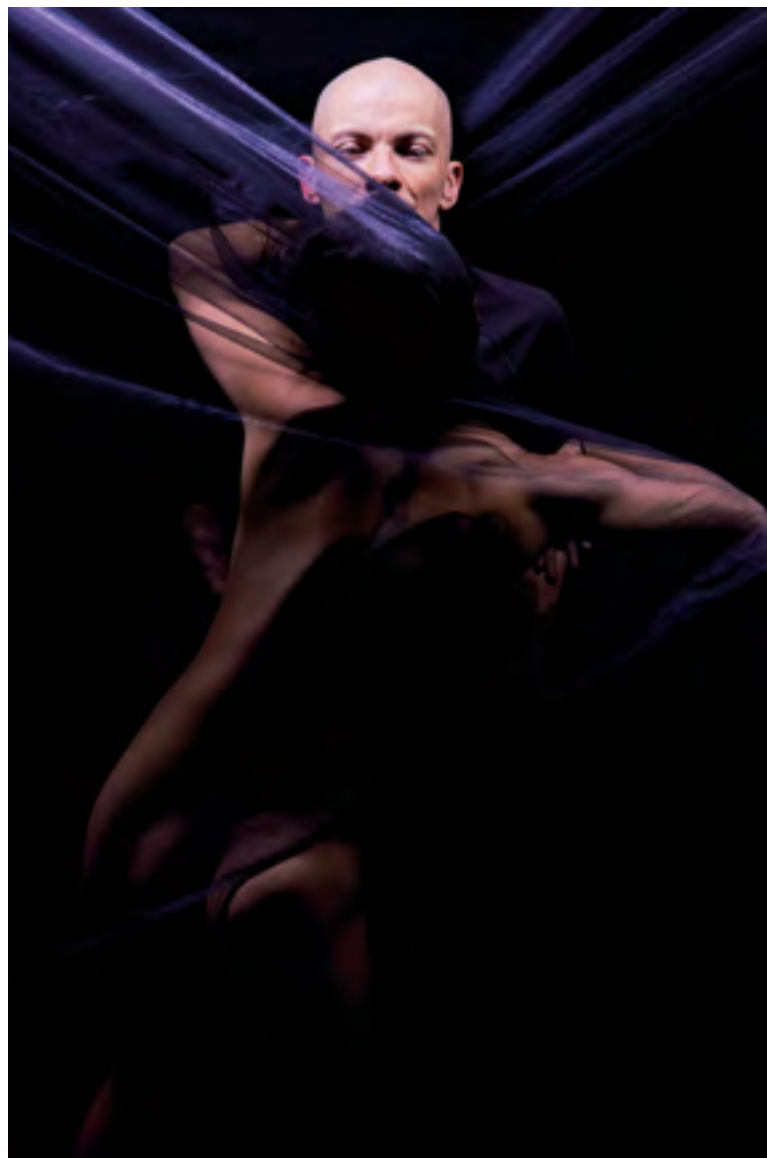
Obra / Trenzadas

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 5:00 p.m.

COMPAÑÍA CORTOCINESIS

/ Bogotá /



© Fabián Garzón

La Compañía Cortocinesis es un proyecto artístico en constante evolución y progreso que, aunque inició en 2003 con expectativas estrictamente coreográficas, se transformó con el paso de los años en un espacio de investigación de la danza, el arte escénico, la pedagogía, el entrenamiento, los procesos creativos y la concepción de una "colectividad" para artistas. Es importante rescatar este proceso histórico de 18 años, ya que él contiene el argumento motor de la aparición de La Futilería / sede de la compañía y espacio de circulación de las artes vivas.

Durante estos años al interior de la compañía se ha desarrollado un sistema de entrenamiento, denominado "Piso Móvil", adicionando un componente pedagógico a la labor artística, a hoy este sistema es usado en diferentes espacios de formación en danza dentro y fuera del país, el entrenamiento que va de la mano con la investigación coreográfica permanente, y ha dado como resultado una variada lista de creaciones.

Cortocinesis ha recibido varios premios, becas y reconocimientos por su trabajo, entre los que se destacan: Beca de creación Bienal internacional de Danza de Cali 2020-2021; Premio a la Trayectoria IDARTES 2019, Beca de creación Ministerio de Cultura 2014; Beca de creación Interdisciplinaria Teatro Jorge Eliécer Gaitán 2013; Premio Nacional de Danza 2010 del Ministerio de Cultura; Mejor coreografía Festival Danza en la Ciudad 2010; Mejor coreografía Festival Distrital de Danza Contemporánea 2007; Premio Bogotá Capital mundial del libro 2007.



13^{NOV}

Obra / Volátil

📍 Teatro Municipal Enrique
Buenaventura

🕒 7:30 p.m. y 9:00 p.m.

VOLÁTIL

Volatilizar en química significa convertir un cuerpo sólido o líquido en vapor o en gas, desapareciendo su estado anterior. Pero en el caso de una persona la pretensión va más allá, ya que no solo se volatiliza la materialidad de un cuerpo, sino también la presencia, pensamiento y recuerdo.

En todo caso, el cuerpo será el primer territorio que sufre y en la desaparición se percibe algo real: lo palpable de la ausencia. Volatilizar a otro o volatilizarse de otros, sugiere ausentar el cuerpo de la percepción de la otredad para progresivamente concluir con la desaparición más fatal, el olvido.



Transmisión pregrabada en la plataforma virtual de la Bienal.



EN / CORTOCINESIS DANCE COMPANY is an artistic project born in 2003 that with the years evolved into a space for dance research, pedagogical purposes, training and the conception of a collectivity for artists. They have been awarded with several prizes, amongst them Creational scholarship at Cali's international Dance Biennale 2020-2021, award for trajectory by Ideartes in 2019 and a scholarship for creation by the Ministry of Culture in the year 2014; plus the National Award in Dance by the Ministry of Culture in 2010.

To volatilize means (in chemistry) the way to turn a solid or liquid state matter/substance into gas. In the case of anyone this presumption takes a step forward because not only the matter of the body is volatilized, but also the presence, the thoughts and memories of it.

Duración/ 1 hora

Dirección General y Coreografía/

Vladimir Ilich Rodríguez

Intérpretes - creadores/

María Alzamora

Nicole González

Ángela Bello

Yovanny Martínez

Edwin Vargas

Anibal Quiceno

Compositor Musical/

Mauricio Proaño

Diseñador de Iluminación/

Humberto Hernández

Diseñador de Vestuario/

Ricardo Roldan

Productor General/

Nelson Rubio

Asistente General/

Camila Josa

JÓVENES CREADORES DEL CHOCÓ

/ Chocó /

© Edward Lora

Jóvenes Creadores del Chocó es una organización social cuyo principio es crear nuevas realidades a través del arte y la cultura. En un territorio donde las carencias han sido el denominador común, este grupo busca reforzar los talentos y resaltar la abundancia: Chocó es una tierra donde abunda la creatividad, donde el baile, la música y el teatro hacen parte de su esencia.

Los bailes afro urbanos están llenos de verdades que brotan para resolver, sanar, resistir y re-existir a través del cuerpo que baila, narrando sus propias historias con el fin de entablar dignidad, fraternidad y equidad social. En Revolución Pazcífica nos exigen que los veamos como sujetos de conocimiento en una sociedad que usualmente desconoce la sabiduría de la juventud y los procesos de confianza, autonomía y resolución de conflictos, que emergen cuando se reúnen a bailar en comunidad. Esta compañía fue ganadora de la beca de creación a nuevos creadores de la 5 edición de la Bienal Internacional de Danza de Cali 2021.

CUESTIÓN DE DIGNIDAD

Esta obra eleva una mirada crítica a los actos violentos que se ejercen en contra de la comunidad en el departamento de Chocó. Esta compuesta por cinco actos que proponen una reflexión frente a la violencia histórica de destierro, violaciones y muerte que ha sufrido el territorio y la comunidad en general.

Cuestión de Dignidad, trata de expresar las diversas inconformidades de los jóvenes chocoanos

desde los cuerpos en movimiento, los gestos, la música, el canto y la oralidad, transformando la adversidad en actos creativos que revivan las diferentes emociones y sensaciones que carga el cuerpo.

EN / JÓVENES CREADORES DEL CHOCÓ is a social lab with the mission of creating new realities through arts and cultural activity. Chocó is a land full of creativity where music, dance and theater declare themselves as part of their essence, but it is also a territory full of needs. The afro urban dances they perform, picture truths born to heal and resist the harsh historical and present circumstances they live in. This company was awarded with the creational scholarship to new talents in



© Edward Lora



14^{NOV}

Obra / Cuestión de dignidad

📍 Centro de Danza y
Coreografía del Valle
del Cauca, La Licorera

🕒 5:00 p.m.

the 5th version of Cali's International Dance Biennale, year 2021.

A MATTER OF DIGNITY establishes a critical point of view in relation to violence against native communities in Chocó. In five acts the audience is invited to deeply think about the historical aggressions of exile, rape and death that have been suffered by the territory and its inhabitants.

This work is an attempt to express the unconformities of youngsters from Chocó through their bodies in movement. Gestures, music, chants and orality spark the magic of a creative act that transforms adversity into the revival of sensations and emotions that intimately compose their beings.

Duración /
45 min

Dirección /
Katherin García Gil

Co-coreógrafa /
Yndira Perea Cuesta

Diseño de Luces y Escenografía /

Concepto de Vestuario
Yndira Perea Cuesta

Artistas en Escena /

Glenys Jhohana Córdoba Moreno / Jarleidy Cabrera Asprilla / Angie Melissa Palomeque Mosquera / Lesli Yulieth Borja Becerra / Katherine Chaverra Mena / Fabiana García Parra / Jhonnyer Andrés Mosquera Valencia / Alejandro Moreno Córdoba / Yeison Andrés Moreno Moya / Alexander Torres Mena / Cleider Zamir Rodríguez Cuesta / Jaymar Yesid Lagarejo Palacios / Miguel Alonso Palacios Torres / Keiner Stiwár Castillo Roa



**Transmisión
simultánea en la
plataforma virtual
de la Bial**

COMPAÑÍA DEL TEATRO MAYOR JULIO MARIO SANTO DOMINGO / Bogotá /

La Compañía de Danza del Teatro Mayor es la compañía de danza contemporánea residente del Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo. La agrupación nació en el 2019 después de cuatro años de desarrollo del programa Alma en Movimiento, un proyecto destinado a la profesionalización de jóvenes bailarines en el país.

La Compañía estuvo en el Festival de Danza en la ciudad, la Bienal Internacional de Danza de Cali, el Festival Internacional de Piano de la Universidad Industrial de Santander, la Muestra Laboratorio de Creación Coreográfica de la Facultad de Artes de la Universidad Javeriana y el Encuentro Distrital Ballet del Teatro Mayor. En el 2019, realizó una gira nacional con su obra El Sueño de Lilith, con la cual pisaron escenarios en Medellín, Bucaramanga, Cali y Barranquilla.

Su repertorio incluye las obras Incluso la noche misma está aquí, 300 millas, Lilith: el despertar, dirigidas por Sarah Storer, Retorno, dirigida por el coreógrafo colombiano Yovanny Martínez (Corticinesis), y el videodanza Ímpeto en colaboración con Monarca Producciones y Nicolas García Ruiz.

La Compañía, dirigida por la directora, coreógrafa y docente británica Sarah Storer, busca alcanzar un público que trascienda los límites del escenario, y por ello se inclina por la creación de piezas que sean adaptables a diferentes contextos y espa-

cios no convencionales, con la convicción de que la danza es un agente transformador y accesible a todos los públicos.

INCLUSO LA NOCHE MISMA ESTÁ AQUÍ

¿Cómo habitamos el espacio, cuál es nuestra relación con él? ¿Qué pasa cuando en el espacio somos varios, invadiendo, incomodando, cediendo para coexistir? ¿Qué pasa con el encierro, con el movimiento que quiere explotar y ser más grande que sus límites espaciales? En esta obra se explora cómo el espacio afecta las relaciones humanas, no solo con los otros, sino con nosotros mismos; cómo la proximidad con los otros afecta nuestra mente y cuerpo; cómo la relación de varios cuerpos en un espacio los hace actuar, interactuar y definir su convivencia.

EN / How do we inhabit space and what is our relationship with it? What happens when we are several in the space invading, making it uncomfortable and then giving in to coexist? This work explores how space affect relations with others and with ourselves.

This is the contemporary dance company of Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo. Founded

in 2019 after four years of the program “Soul in Movement”, it is intended to the professionalization of young dancers in Colombia. Directed by British choreographer and dance instructor Sarah Storer, it looks for a public that can transcend the limits of the stage, working in pieces set in unconventional spaces and adaptable to different contexts with the conviction that dance is a true agent of change.



Transmisión pregrabada en la plataforma virtual de la Bienal.

Duración /
55 minutos

**Directora artística
y coreógrafa /**

Sarah Storer

Bailarines /

Milena Salazar

Verónica Arteaga

Frey González

Sofía Negret

Santiago Mariño

Santiago Rojas

Juan David Cárdenas

Javier Bernal

Asistente de dirección /
Santiago Mariño

Diseño de vestuario /
Rafael Arévalo

Diseño de iluminación /
Juan Camilo Plazas

Escenografía:
Teatro Mayor Julio Mario
Santo Domingo

Mezcla de sonido /
Diego Amoroch

Producción /
María Paula Cote Silva



15^{NOV}

*Obra / incluso la noche
misma está aquí*

📍 Teatro Jorge Isaacs
🕒 4:00 p.m.

PROYECTO ORBITANTE

/ Bogotá /

/ 78 /

5ª Bienal Internacional de Danza de Cali

Antígona es una producción escénica creada en el 2020, por Orbitante Plataforma Danza Bogotá, un proyecto de la Gerencia de Danza del Instituto Distrital de las Artes Idartes, que potencia la creación de la danza en la ciudad. Esta obra, dirigida por Jimmy Rangel, fue seleccionada a través de un proceso de invitación pública, así como sus bailarines creadores e intérpretes.

ANTÍGONA

En un escenario circular con piso de tierra, se muestra un espectáculo amplio en el lenguaje y en sus formas narrativas, una pieza que no debió ser, una historia que no quisiéramos contar, un repetido juego sobre la ausencia, sobre el cuerpo ausente, sobre la búsqueda, la resistencia y sobre lo salvaje que somos. Hipnótica desde el frenesí de sus intérpretes hasta el desolador paisaje en el que se danza. Esta Antígona podría ser una sombra que camina sigilosa buscando el cadáver de su hermano, o bien podrían ser muchas, buscando alguna parte muerta de sus esposos o hijos.

© Carlos lema



EN / In a circular scenary with soil as floor, this show establishes a wide range vision of reality. A piece that should not have been, a story we would not like to talk about the absent body. About the repeated game of absences that portray how savage we are. This Antigona could be a shadow that silently walks looking around for her brother's corpse; or it could be many more, searching for dead part of their spouses and sons.

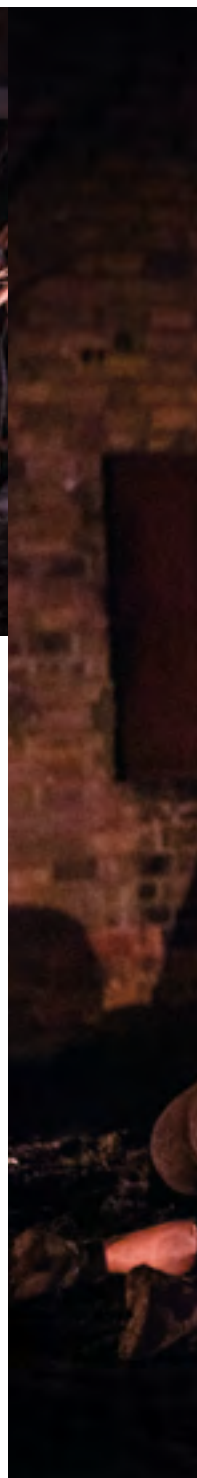
Antígona is a production of the year 2020 created by Orbitante Plataforma Danza Bogotá, a Project run by Instituto Distrital de las Artes (Idartes). Work is directed by Jimmy Rangel.



Transmisión pregrabada en la plataforma virtual de la Bienal.



© Carlos Lema





15^{NOV}

Obra / Antígona

📍 Plazoleta del Centro Cultural de Cali

🕒 6:00 p.m.

Duración/ 50 minutos

Versión y dirección/
Jimmy Rangel

Autor/ Sófocles

Intérpretes creadores versión 2021/

Diana Marcela Salamanca Torres / Ana María Benavides Rodríguez / Melissa Álvarez Wilches / María Alejandra Ojeda Mejía / Diana Vanesa García Toscano / Christian Fabián Cárdenas Bocanegra Cristian David Peña Gil / Wilmer Alberto Jiménez Pinzón

Dirección musical/
Juan Cataño

Vestuario/
Luz Helena Cárdenas

Producción /
Gerencia de Danza Idartes - Orbitante Plataforma Danza Bogotá

Producción ejecutiva/
Ana Carolina Ávila Pérez - Gerente de Danza
Juan Carlos Ortiz Ubillus - Gestor artístico Orbitante
Katherine Guevara Velásquez - Gestora articuladora Orbitante

Productor General/
Nelson Rubio

Apoyo producción escénica y técnica/
Leonardo Cortés

Diseño de Iluminación/
Giulia Ducci

Apoyo logístico/
Sebastián Camilo Molina Vargas

Fotografía/
Carlos Mario Lema

Apoyo estrategia de difusión y marketing digital /
Miguel Andrés Prieto

Aliado estratégico Orbitante/
Teatro R101

Coordinador/ Hernando Parra

Coordinadora Logística/
Juliana Buitrago

Asistente Administrativa /
Martha Sáenz

SANKOFA

DANZA AFRO / Medellín /

Sankofa significa “volver a la raíz”; más que una palabra, es una filosofía africana que propone conocer el pasado como condición para comprender el presente y poder dimensionar el futuro. Este pensamiento ha guiado el camino de la Corporación Cultural Afrocolombiana Sankofa, fundada por Rafael Palacios en 1997, como espacio dedicado a la formación y la creación en danza. Mediante diversos proyectos pedagógicos y de puesta en escena, la Corporación apunta a la construcción de un marco diferencial e intercultural desde la danza entre las Comunidades Negras en Colombia y otras poblaciones vulneradas en sus derechos humanos.

El trabajo de Sankofa se orienta a la búsqueda de poéticas que parten de la raíz de la danza afro, desarrolladas en el marco de lo cotidiano, lo tradicional y lo contemporáneo, como opción de vínculo social, crecimiento personal y posicionamiento de culturas locales en la dinámica nacional.

La Corporación posee un amplio repertorio de obras y una trayectoria escénica que incluye países como Francia, España, Jamaica, Brasil, Burkina Faso, Uruguay, Canadá, China, Panamá y Estados Unidos. Sankofa ha estado presente en otras versiones de la Bienal y fue una de las compañías ganadoras de la beca de creación en el año 2013.

DETRÁS DEL SUR: DANZAS PARA MANUEL

Es un homenaje al maestro Manuel Zapata Olivera basado en una de sus obras más reconocidas: *Changó*, el Gran Putas, donde se conjugan su genio creativo y su meticuloso trabajo de documentación alrededor de la diáspora afrodescendiente en el continente americano. “Nuestra obra explora referentes emblemáticos que conforman varios

momentos de la epopeya en 5 actos de los “hijos del muntu” en las Américas.

De esta manera, augurios temerarios, milagrosos nacimientos y rebeliones libertarias, son puestas en escena a través de la danza y mediante una dramaturgia evocadora y sugerente, que entremezcla el dolor del mestizaje con la nostalgia del no retorno. Durante la obra la audiencia podrá contemplar desde, una mirada íntima, cómo se entrelazan las vicisitudes de hombres y mujeres esclavizados con la intervención de sus ancestros, sus muertos y los orishas Yemayá, Elegua y Changó, forjadores de sus destinos.

Detrás del sur: danzas para Manuel invita a detenerse en una huella que permanece: la fuerza vital del Muntu, que continúa respaldando las resistencias afrodescendientes mediante la comunión bendita del cuerpo que danza y la música que invoca una memoria que perdura con las marcas de Changó en los brazos y el corazón de todos sus hijos.



© Juan Diego Castillo



15^{NOV}

Obra / *Detrás del sur: Danzas para Manuel*

📍 Teatro Municipal Enrique
Buenaventura

🕒 7:30 p.m.



EN / This piece stands as a homage to the writer Manuel Zapata Olivella and it is based upon his book “Changó el Gran Putas”. Olivella’s true creative genius combines with a well-documented work that follow the African diaspora in America. In five acts it narrates the epic story of the “sons of Muntú” in this continent.

Sankofa means “coming back to the roots”. More than a word, it is an African philosophy that propose knowing the past as a condition to under-

stand present times and a way to dimension future. This thought has led the ways of the Afro Colombian Cultural Corporation Sankofa, founded by Rafael Palacios in 1997. Sankofa has got a wide repertoire of works and performed in countries such as France, Spain, Jamaica, Brazil, Burkina Faso, Uruguay, Canada and China, among others. They have been present in other editions of the Cali’s Biennale and was awarded with a creational scholarship in the year 2013.

Obra creada en coproducción con el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo y Sankofa danzafro.

Duración / 60 minutos

Dirección general y coreográfica / Rafael Palacios

Asistencia coreográfica / Yndira Perea Cuesta

Luces y Escenografía / Álvaro Tobón

Diseño de vestuario / Diana Echandía

Asesor de investigación / Carlos Correa

Artistas en Escena / William Camilo Perlaza / María Elena Murillo / Yndira Perea / Yeison Moreno / Maryeris Batista Sandra Vanesa Murillo / Diego León de los Ríos / Liliana Hurtado / Yesid Quejada / Andrea Bonilla Estayler Osorio / Daniela Hernández / Nicolás Mosquera / Jhoan Andrés Mosquera / Davinson Palacios / Anderson Mosquera

Composición musical / Juan José Luna / Harold Enrique Tenorio / Kevin Leandro Cortes

Músicos en vivo / Harold Enrique Tenorio, Kevin Leandro Cortes, Juan José Luna

Agradecimientos / Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo, 14ª Fiesta del Libro y la Cultura, Plu con Pla, Fundación Escuela Folclórica de Pacífico Sur TUMAC, Wangari Danza Afrocontemporánea, Escuela de Música Nuevo Horizonte - Tumaco, Casa de Integración Afrocolombiana - Alcaldía de Medellín, 4ESKUELA, Museo Pedro Nel Gómez, Universidad de Manchester- Inglaterra.

PLATA FORMA VIRTUAL/





La plataforma virtual de la 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali es posible gracias al apoyo del Banco Davivienda.

En estos tiempos, cuando la pandemia de la Covid 19 nos ha obligado a estar mucho más tiempo en casa, las herramientas de comunicación multimedia han llegado para quedarse y ayudarnos a repensar eventos, espacios, dinámicas y procesos. Por esta razón la Bienal Internacional de Danza de Cali contará desde 2021 con una plataforma virtual que permitirá al público acceder a muestras artísticas, clases maestras, talleres de formación, transmisión de obras de danza a nivel nacional e internacional y un canal de videodanza on demand. Un espacio que responderá a las dinámicas actuales y reunirá al público entorno a una programación artística de alto nivel y accesible para todos.

Para acceder a la plataforma virtual ingresar a:
www.bienaldanzacali.com/plataformavirtual

COMPAÑÍAS INTERNACIONALES /

Ballet Nacional Sodre
Ballet Preljocaj
Hofesh Shechter
Compañía Batsheva
Hiroaki Umeda
Pina Bausch Foundation y École Des Sables

COMPAÑÍAS NACIONALES /

Compañía Cortocinesis
Jóvenes Creadores del Chocó
Compañía Colombiana de Danza Contemporánea
de Incolballet
Proyecto Orbitante
Compañía del Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo
Compañía L'Explose

BECAS DE CREACIÓN E INVESTIGACIÓN

A group of contemporary dancers in a dark studio, with their arms raised in a gesture of creation or investigation. The dancers are wearing dark clothing, and the lighting is dramatic, highlighting their movements against the dark background.

BECAS DE CREACIÓN /

Desde su primera versión la Bienal Internacional de Danza de Cali ha estado comprometida con la creación en danza en Colombia, apoyando tanto a compañías de larga trayectoria como también a los nuevos creadores de la danza colombiana. Para el periodo 2020 – 2021 la Bienal ha premiado a tres compañías colombianas:

CORTOCINESIS

Cortocinesis es hoy en día una de las compañías más reconocidas e interesantes de la escena contemporánea colombiana, esta compañía se conformó en el año 2003 bajo la dirección de Vladimir Rodríguez en complicidad con Ángela Bello y Olga Cruz y con el interés específico de descubrir y desarrollar una propuesta coreográfica y estilística de danza contemporánea, fundamentada en el conocimiento de sus integrantes y bajo la firme intención de explorar campos de la creación y la interpretación escénica. El comité curatorial de la Bienal Internacional de Danza de Cali le otorgó a Cortocinesis la beca de creación de larga trayectoria, por tanto, la Compañía estrenará su nueva obra “Volátil” en el marco de la 5ª edición de la Bienal Internacional de Danza de Cali.

COMPAÑÍA DE DANZA CONTEMPORÁNEA DE INCOLBallet

La Compañía de Danza Contemporánea de Incolballet es uno de los cuerpos profesionales del Instituto Colombiano de Ballet, fue fundada en junio de 2015, bajo la dirección artística del maestro Arlai González Padín. En la actualidad, la compañía cuenta con quince bailarines, la mayoría egresados de Incolballet. Su trabajo constante y la búsqueda de un lenguaje propio los ha llevado a experimentar con diversos lenguajes coreográfico, por ello y por el potencial que representa su propuesta artística, les fue otorgada la Beca de mediana trayectoria de la 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali

JÓVENES CREADORES DEL CHOCÓ

La Bienal Internacional de Danza de Cali ha creído siempre en el talento y creatividad de esta agrupación chocona. Actualmente dirigida por Katherine Gil, los Jóvenes Creadores representan la fuerza de la nueva danza colombiana. En 2018 representaron con gran éxito a Colombia en Sao Paulo en el Micbr y en 2019 estuvieron en residencia con la reconocida coreógrafa africana Germaine Acogny, gracias al apoyo de la Bienal, la Fundación Más arte más acción y el Ministerio de Cultura. En 2021 esta agrupación estrenará la nueva creación dirigida por Yndira Perea, uno de los momentos fuertes de la 5ª edición de la Bienal Internacional de Danza de Cali.



Foto: Revelaciones: un siglo de la escena dancística colombiana

BECAS DE INVESTIGACIÓN /

La Bienal Internacional de Danza de Cali con el ánimo de ampliar los horizontes de la investigación de danza en nuestro país, ha trabajado desde sus inicios en asocio con el Congreso de Investigación en Danza de la Universidad Jorge Tadeo Lozano y ha venido entregando incentivos para la investigación que han permitido a investigadores desarrollar propuestas alrededor de temáticas de interés para la comunidad de la danza nacional.

Este año se otorgaron dos becas de investigación a los proyectos: Comunidades del movimiento escrito, investigación universitaria sobre la danza en Colombia de Angélica Gamba y Revelaciones, un siglo de la escena dancística en Colombia de Raúl Parra. Ambos trabajos, ganadores del estímulo a la investigación de la 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali y que entran a hacer parte de la colección editorial de la Bienal desde 2020.



OTRAS ACTIVI DADES/



DIÁLOGOS DE DANZA /

En Cada edición de la Bienal Internacional de Danza de Cali se dan cita investigadores, coreógrafos, bailarines y programadores para dialogar sobre el acontecer de la danza nacional e internacional. En esta 5ª edición siete conversaciones han sido programadas en asocio con el grupo de danza del Ministerio de Cultura sobre diversas temáticas de interés general que van desde el panel “Tradiciones que viajan en el tiempo”, que se realiza desde el inicio de la bienal y que reúne a voces del folclor nacional, hasta lanzamiento de libros de investigación de la Bienal y otros encuentros con la danza nacional.

09 NOV

APERTURA FOCO BOGOTÁ

Este año Bogotá es la ciudad invitada a la Bienal y por esta razón Proartes ha venido trabajando de la mano del Instituto Distrital de las Artes IDARTES, en un programa que reúna lo mejor de la danza bogotana en el marco de la Bienal. Como apertura de esta programación especial, la directora de Idartes, Catalina Valencia, su Gerente de Danza, Ana Ávila y Juan Pablo López, director artístico de la Bienal Internacional de Danza de Cali, hablarán sobre las apuestas de este nuevo foco y la importancia de las alianzas regionales para la circulación de grupos de danza en el país.

📍 Auditorio del Banco de la República ⌚ 2:30 p.m. a 3:30 p.m.

Invitados: Catalina Valencia / directora Idartes y Ana Ávila / gerente de danza de Idartes. **Moderador:** Juan Pablo López / director artístico de la Bienal Internacional de Danza de Cali.

CONVERSACIONES SOBRE LA CREACIÓN EN DANZA CON MAESTROS NACIONALES

La Bienal Internacional de Danza de Cali en asocio con el Ministerio de Cultura, reconoce la obra y vida de cinco maestros nacionales, ellos son: Carlos Jaramillo, Jaime Díaz, Patricia Borbón, Peter Palacio y Fernando Urbina. La conversación será guiada por Ángela Beltrán, directora de Artes (e) del Ministerio y en el marco de este evento se entregarán reconocimientos a todos en homenaje a sus más de 40 años de carrera artística dedicada a la danza.

📍 Auditorio del Banco de la República ⌚ 3:30 p.m. a 5:00 p.m.

Invitados: Carlos Jaramillo, Jaime Díaz, Patricia Borbón, Peter Palacio y Fernando Urbina. **Moderador:** Ángela Beltrán / directora de artes (E) del Ministerio de Cultura.

10 NOV

PRESENTACIÓN LIBROS GANADORES DE LAS BECAS DE INVESTIGACIÓN

(5ª BIENAL INTERNACIONAL DE DANZA DE CALI)

Desde su creación la Bienal Internacional de Danza de Cali ha apoyado la investigación en danza en Colombia a través de un fondo especial para investigadores, con el fin de aportar recursos que garanticen la realización de las investigaciones y la publicación de sus resultados. Este año dos libros serán presentados, uno de Angélica Gamba y el otro de Raúl Parra, ambos investigadores bogotanos, quienes han adelantado investigaciones sobre una revisión de las tesis existentes sobre danza en el país y otra historia de la danza en Colombia respectivamente.

📍 Auditorio del Banco de la República ⌚ 2:30 p.m. a 3:30 p.m.

Invitados: Raúl Parra Gaitán y Angélica Gamba Pinzón. **Moderador:** Ángela Beltrán / directora de artes (E) del Ministerio de Cultura y Juan Pablo López Otero / director artístico de la Bienal internacional de Danza de Cali.

CONVERSATORIO SOBRE INDUSTRIAS CREATIVAS Y DANZA: PERSPECTIVAS Y REALIDADES

Este conversatorio es un espacio para la reflexión y diálogo sobre la importancia de la danza en la dinamización de la economía y su aporte en el fortalecimiento de las industrias creativas a nivel nacional e internacional, no sólo por los procesos de circulación de obras sino también en la adaptabilidad a nuevos entornos, narrativas, dinámicas sociales, económicas y políticas. De igual forma el conversatorio permite plantearse preguntas desde el sector público y privado sobre el horizonte de la gestión de las artes con el fin fortalecer a las compañías nacionales para que puedan tener continuidad en el tiempo y sostenibilidad económica para seguir creando y circular en diferentes escenarios de las artes escénicas en otros países del mundo.

📍 Auditorio del Banco de la República ⌚ 3:30 p.m. a 4:30 p.m.

Invitados: Adriana Padilla / viceministra de Creatividad y Economía Naranja del Ministerio de Cultura de Colombia, Mónica Ramírez / gerente de Cocrea y Anita Clark de Creative Scotland (Reino Unido) **Modera:** Mariana Garcés / directora ejecutiva del Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca, La Licorera.

11

NOV

CENTROS DE DANZA EN LA POSTPANDEMIA

La danza reúne, agrupa, congrega y se piensa en colectivo, por eso es importante tener espacios que propicien y fortalezcan los procesos de creación y circulación en torno a la danza. En este conversatorio se entablará un diálogo sobre los distintos Centros de la danza que existen en países como Francia, Canadá y Colombia. Un encuentro para debatir sobre los desafíos, retos, oportunidades y ventajas que tienen los centros dancísticos a nivel mundial.

📍 Auditorio del Banco de la República ⌚ 2:30 p.m. a 3:30 p.m.

Invitados: Nicole Said / directora Pavillon Noir (Francia) y Mariana Garcés / directora ejecutiva del Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca, La Licorera (Colombia). **Modera:** Juan Pablo López Otero / director artístico de la Bienal internacional de Danza de Cali.

MEMORIA VIVA Y MEMORIA VIRTUAL: DANZA.CO, PROYECTO DE PRESERVACIÓN DE LA MEMORIA DE LA DANZA COLOMBIANA

Aquello que no se preserva tiende a olvidarse. Es común escuchar que la danza no se escribe ni se documenta y es ahí donde radica la importancia de mirar el pasado para construir una memoria de procesos de creación y circulación de la danza. En este conversatorio se plantearán perspectivas de la labor de conservar el quehacer de la danza al interior del país y los diferentes proyectos que se han realizado para generar un archivo de memoria colectiva de la misma y la pertinencia un repositorio digital y/o físico en pro de catalogar, reconstruir y conservar el pasado del oficio de coreógrafos, bailarines, gestores y directores que han nutrido la danza en Colombia.

📍 Auditorio del Banco de la República ⌚ 3:30 p.m. a 4:30 p.m.

Invitado: César Monroy. **Modera:** Juan Pablo López / director de la Bienal Internacional de Danza de Cali.

12

NOV

PANEL TRADICIONES QUE VIAJAN EN EL TIEMPO

La representatividad y la construcción de identidad por medio de la danza ha sido clave en la memoria colectiva de los pueblos y su legado. Un espacio para la reflexión y la mirada crítica sobre

cómo los distintos géneros de la danza permean la cultura y la concepción de valores identitarios por medio del arte. Este panel ha estado presente en las diferentes versiones de la Bienal Internacional de Danza de Cali como un encuentro entre portadores de identidades colectivas y danzantes que oxigenan y actualizan esas identidades a través del hecho vivo de la danza.

 Auditorio del Banco de la República  2:30 p.m. a 4:30 p.m.

Invitados: Aura Hurtado / directora del grupo Contragiro y Gerardo Rosero / director del teatro danza Pies del sol. **Moderador:** Ángela Beltrán / directora de artes (E) del Ministerio de Cultura.

13 **NOV**

HOMENAJE A TINO FERNANDEZ CHARLA Y PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA “EL ENCUENTRO”

Tino Fernández es sin duda fue una figura emblemática de la danza en Colombia y referente a nivel internacional por su labor artística desde la compañía L’explose, fundada hace 30 años junto a la dramaturga Juliana Reyes. Tino murió a inicios del 2020 dejando un legado invaluable, por ello, desde la Bienal Internacional de Danza de Cali se rinde homenaje a la memoria de este creador de origen español radicado en Colombia. Esta charla tendrá un diálogo entre algunos integrantes de la compañía L’explose que tuvieron el privilegio de conocer y trabajar con este genio creador. Así mismo, los asistentes podrán ver la proyección de la película “El encuentro” creada por la Compañía L’Explose y el Teatro Colón en homenaje a Tino.

 Cinemateca del Museo La Tertulia  10:00 a.m. a 12:00 m.

Invitados: Luisa Hoyos, Ángela Bello y Giovani Martínez. **Moderador:** Ángela Beltrán / directora de artes (E) del Ministerio de Cultura y Juan Pablo López / director de la Bienal de Danza de Cali.

DANZA AFROCONTEMPORÁNEA: MEMORIAS Y REGISTROS, ACERCAMIENTOS A OTRAS LECTURAS DE LOS CUERPOS AFRO EN COLOMBIA

La 5ª Bienal Internacional de Danza de Cali ha sido siempre un escenario para pensar otras miradas a la danzas propias de la diáspora africana en Colombia, su investigación, creación y puesta en escena y la visión contemporánea a la tradición, el gesto y la belleza de esas nuevas formas. En esta oportunidad se han convocado a las coreografías Yndira Perea (Medellín) y Andrea Bonilla (Cali), en una conversación en torno al concepto de memoria en las nuevas danzas afro contemporáneas en Colombia y en diálogo con Aida Colmenero (España), directora del proyecto África Moment y Ella Poema, con la moderación de Alejandro Florez, Coordinador del proyecto del nuevo Museo afro en Cali y Juan Pablo Lopez, Director Artístico de la Bienal Internacional de Cali.

 Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca, La Licorera (sala 1)

 2:30 p.m. a 3:30 p.m.

Invitados: Yndira Perea (Medellín) y Andrea Bonilla (Cali). **Moderador:** Alejandro Florez / coordinador del proyecto del nuevo Museo afro en Cali y Juan Pablo López Otero / director artístico de la Bienal Internacional de Danza de Cali.

* Este conversatorio se realiza en alianza con el Museo Nacional de Colombia



CLASES MAESTRAS /

Para la Bienal Internacional de Danza de Cali es fundamental proponer un espacio para la formación de bailarines y coreógrafos locales aprovechando la presencia de directores de las compañías, nacionales e internacionales, que hacen parte de la programación general. En esta ocasión se tendrán talleres virtuales y presenciales de acuerdo al momento actual que estamos viviendo. De esta manera, todas las mañanas están destinadas a este diálogo y encuentro entre generaciones, saberes y territorios, un momento de gran importancia que demuestra el compromiso de la Bienal con la formación de bailarines colombianos.

CLASES MAESTRAS PRESENCIALES

09 NOV

BALLET DE LA CIUDAD DE SAO PAULO

/ Brasil / ⌚ 10:00 a.m. a 12:00 m.

La Bienal Internacional de Danza de Cali, presenta por primera vez en Colombia al Ballet de la Ciudad de Sao Paulo uno de los ensambles de danza más famosos de Brasil. En el marco de su presentación, el Ballet realizará un masterclass especial en el que se trabajará sobre la técnica propia de esta compañía y sobre todo la coreografía de la pieza "Árbol del Olvido".

10 NOV

LUISA HOYOS

/ Colombia / Bogotá

⌚ 10:00 a.m. a 12:00 m.

Luisa Hoyos es una de las más reconocidas bailarinas de la escena contemporánea en Bogotá con 23 años de experiencia, su trabajo se destaca sobre todo por su presencia en la mayoría de las piezas de L'Explose. Luisa propone una clase para disfrutar el movimiento, sentir cada parte del cuerpo, ser consciente de nuestra postura, flexibilizar y fortalecer, disfrutando a través de secuencias que nos permitan tener un momento de trabajo físico y disfrute a la vez.

12 NOV

YNDIRA PEREA

/ Colombia / Medellín

⌚ 10:00 a.m. a 12:00 m.

La Bienal Internacional de Danza de Cali, presenta por primera vez en Colombia al Ballet de la Ciudad de Sao Paulo uno de los ensambles de danza más famosos de Brasil. En el marco de su presentación, el Ballet realizará un masterclass especial en el que se trabajará sobre la técnica propia de esta compañía y sobre todo la coreografía de la pieza "Árbol del Olvido".

AMALA DIANOR

/ Francia - Senegal /

⌚ 10:00 a.m. a 12:00 m.

La Bienal Internacional de Danza de Cali en asocio con la Alianza Francesa de Cali, el Instituto Francés y la Embajada de Francia presentan al coreógrafo senegalés Ama Dianor con su obra MAN REC. En el marco de su visita, Amala dictará un taller abierto a los bailarines de la ciudad que quieran descubrir el lenguaje de este joven coreógrafo africano.

13 ^{NOV}

AÍDA COLMENERO DÍAZ

/ España /

🕒 10:00 a.m. a 12:00 m.

El proyecto Ella Poema, liderado por Aída Colmenero, es invitado por primera vez en Colombia a la Bienal en el marco de esta 5ª edición, por tanto aprovechando su presencia se ha propuesto un taller orientado a conocer el universo creativo de esta coreógrafa española.

14 ^{NOV}

NACH

/ Francia /

🕒 10:00 a.m. a 12:00 m.

La Bienal de Danza de Cali, ha abierto un taller especial abierto al público general con Anne Marie Vahn "Nach", quien además de presentar su solo Cellule, también ha liderado la residencia con bailarines de Bogotá y Cali en el marco del Foco Bogotá. Este taller de krump se abre como una oportunidad para que bailarines de la ciudad puedan descubrir el universo tan particular y emocional de esta polifacética creadora francesa.

15 ^{NOV}

GERMAINE ACOGNY

/ Francia - Senegal /

🕒 10:00 a.m. a 12:00 m.

Con el fin de convocar a la comunidad de danza de Cali en torno a l maravilloso universo creativo de Germaine Acogny, se ha abierto este espacio privilegiado para que 30 bailarines de Cali conozcan de primera mano la técnica de esta reconocida creadora que además es considerada la madre de la danza afro contemporánea.



Ballet Nacional Sodre | Foto: © Santiago Barreiro



CLASES MAESTRAS VIRTUALES

11 ^{NOV}

Ballet Nacional Sodre

/ Uruguay /

🕒 10:00 a.m. a 12:00 m.

Marina Sánchez es una de las figuras más prominentes del Ballet Sodre, nacida en Montevideo, su trabajo se ha destacado en el universo artístico de esta mítica compañía uruguaya. Este taller se enmarca en el convenio de cooperación entre la Bienal Internacional de Danza de Cali y el Sodre.

Este taller se centrará en el trabajo coreográfico de Marina para la obra "La Tregua" del Ballet Nacional Sodre, que además estará en la Plataforma Virtual.

12^{NOV}

HOFESH SHECHTER

/ Reino Unido / ⌚ 10:00 a.m. a 12:00 m.

Este aclamado coreógrafo israelí radicado en Inglaterra ha revolucionado los escenarios con piezas de gran carácter como “Political Mother” entre otras, en esta oportunidad la Bienal Internacional de Danza de Cali presenta en su plataforma virtual la pieza audiovisual “Clowns” y ha acordado con la compañía la realización de un taller virtual orientado al universo creativo que envuelve esta pieza, tan misteriosa, como cruda.

13^{NOV}

TALLER DE GAGA CON GAGA PEOPLE

/ Israel / ⌚ 10:00 a.m. a 12:00 m.

En el marco de la plataforma virtual se presentará la obra YAG de la Batsheva Dance Company, la mítica compañía israelí, por tanto la Bienal se ha unido a Gaga People para dar un taller especial de una hora sobre esta técnica creada por Ohad Naharín, fundador de Batsheva, un gran evento para conocer esta maravillosa técnica de danza conectados con un maestro de Gaga People desde Tel Aviv.

14^{NOV}

JORGE PUERTA

/ Reino Unido / ⌚ 9:00 a.m. a 12:00 m.

Jorge Puerta es el único bailarín colombiano que ha bailado en la Compañía de Pina Bausch, su prolífica carrera lo ha llevado a grandes escenarios del mundo y también a desarrollar una carrera personal como coreógrafo, en esta oportunidad Jorge compartirá con nosotros un taller de videodanza de tres horas, una nueva experiencia que pone en evidencia la relación de la danza con el audiovisual, de la mano de este maravilloso bailarín colombiano.

15^{NOV}

TALLERES DE DANZA INDIA

/ India /

Taller de Bollywood (India)

⌚ 8:00 a.m. a 10:00 a.m.

Danza Kathak (India)

⌚ 10:00 a.m. a 12:00 m.

Como cierre del ciclo de clases maestras de la Bienal, se ha convocado a reconocidos maestros de danza india a aportarnos sus conocimientos sobre las danzas tradicionales de este maravilloso país oriental, estos talleres serán dictados en directo desde Bombay y serán de dos géneros diferentes pero muy representativos de este país oriental como son: la danza Bollywood y la danza Kathak.



© Juan Arias

La Bienal Internacional de Danza de Cali ha venido desarrollando en cada versión una muestra del trabajo fotográfico de artistas locales, nacionales e internacionales. Para esta ocasión, del 9 al 15 de noviembre se tendrá un circuito de exposiciones de fotografías de Michel Cavalca, fotógrafo oficial de la Bienal de Lyon en Francia, quien expondrá una curaduría de imágenes de la compañía L'Explose como parte del homenaje a Tino Fernández. También estarán expuestas las fotografías de las bailarinas africanas del proyecto Ella Poema en la Alianza Francesa de Cali. En el Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca se encontrará la exposición "Vaivén" del fotógrafo Juan Arias. También estará la exposición "Cuando me muevo" de la fotógrafa Carolina Navas en los jardines del Museo La Tertulia.



VAIVÉN

Este año Juan Arias es el fotógrafo oficial de la 5ª edición de la Bienal, por esta razón él ha venido trabajando desde el año pasado con la Dirección Artística de la Bienal, pensando la imagen y videos oficiales de esta nueva edición en asocio con la Compañía de Danza Contemporánea de Incolballet. VAIVEN nos muestra el proceso hacia la imagen elegida y las diferentes imágenes captadas a lo largo de sesiones fotográficas y de grabación. Esta exposición reúne imágenes de los cinco bailarines que hacen parte de la imagen oficial: Nathalie Aragón, Juan David Viveros, Martha Peña, Cindy Lugo y Andrés de los Ríos.

📍 C.D.C La Licorera | Primer piso

CUANDO ME MUEVO

Proyecto de fotografía en movimiento y retrato de cinco bailarines de danza urbana de Cali, este proyecto rinde homenaje a la dimensión humana del bailarín, su contexto, sus espacios de ensayo y su necesidad de explorar diversas formas de bailar. Cali es una capital de la danza y sus bailarines son los actores de una realidad cotidiana donde el cuerpo es su instrumento de expresión y sanación. Los bailarines convocados todos hacen parte de la residencia de Krump convocada este año por la Bienal Internacional de Danza de Cali en asocio con Idartes y la Embajada de Francia.

Los bailarines que hacen parte de este proyecto son: Yamileth Lozano, Rubeiro Morcillo, Jhon Denis Tobón, Juan Felipe Hinestroza y Fabio Canizalez.

📍 Jardines del Museo de Arte Moderno La Tertulia





ELLA POEMA

El proyecto Ella Poema, presentado en el marco de la Bienal en asocio con la Embajada de España en Colombia y Acción Cultural Española, tiene una parte expositiva, la cual se desarrollará en la sede de la Alianza Francesa de Cali, 16 fotografías de diversos montajes del proyecto liderado por la coreógrafa española Aída Colmenero en asocio con jóvenes coreógrafas africanas estarán expuestas durante todas las fechas de la Bienal.

📍 Alianza Francesa de Cali

HOMENAJE A TINO FERNANDEZ

Michel Cavalca es uno de los fotógrafos de danza más reconocidos de Europa, su trabajo permanente con la Bienal de Danza de Lyon le ha valido diversos reconocimientos y ha podido captar con su lente, imágenes de las más importantes compañías del mundo.

En esta ocasión la Bienal Internacional de Danza de Cali, presenta una selección de 22 fotografías tomadas por Cavalca a la Compañía L'Explose a lo largo de más de 12 años. Esta muestra se presenta como parte del homenaje de la Bienal a la memoria de Tino Fernández, Fundador y director de L'Explose.

📍 Jardines de la Casa Obeso (Museo de Arte Moderno La Tertulia)



VIDEODANZA /

La Bienal Internacional de Danza de Cali ha comisionado dos selecciones especiales de videodanzas nacionales e internacionales, por una parte, una selección de 5 videodanzas internacionales realizada por el Festival Plataforma Berlín (Alemania) y una selección de ocho videodanzas nacionales realizada por el Festival Videomovimiento de Bogotá (Colombia). Estas muestras se complementarán con la programación de videodanza de Ella Poema, el videodanza “Ímpeto” de la Compañía del Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo y la presentación especial del videodanza resultado del laboratorio de creación entre Andrea Bonilla, Juan Arias y doce bailarines caleños, financiado por el Ministerio de Cultura en asocio con el Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca, La Licorera. Esta programación de videodanza estará disponible en la plataforma virtual de la Bienal ingresando a www.bienaldanzacali.com entre el 9 y el 15 de noviembre.

PLATAFORMA BERLÍN DE ALEMANIA

CUERPXS PANDEMICXS CARAVAN

/ México - Alemania /

Había empezado al final Está allí donde estamos ahora y entonces Invisible y presente Uno dentro, uno fuera.

El tiempo corre hacia adelante y hacia atrás al mismo tiempo Todo sucede por una razón Hay una conexión infinita Todo lo que va dentro tiene que salir eventualmente.

© Duración/ 23 min

Un film de/ Ixchel Mendoza Hernández and Anna Weißenfels in collaboration with George Steffens

Dirección, edición y sonido/ Ixchel Mendoza Hernández and Anna Weißenfels

Cinematografía/ George Steffens

1st AC/ Diara Sow

Vestuario/ Lea Sovso

Producción/ George Steffens, Ixchel Mendoza Hernández and Anna Weißenfels Additional

Image credits/ freevideo.org, veezy.com

Performers/ Taraneh Schulz, Sefira Schulz, Lena Hille, Daniel Wittkopp and Vinzent, Selda Altin, Yuebing Lee, Heiko Steffens, Andreas Kaiser and Mahela Rostek, Anna Weißenfels, Ixchel Mendoza Hernández

Gracias a/ Christiane Schniebel, Markus Mayer, Christina Themeli, Elpida Orfanidou, Jennifer Fradranski, Omagbitse Oimagebi, Youness Atbane, Flutgraben.

SALTO

/ Brasil - Alemania /

SALTO es una brillante montaña rusa, a cámara lenta, de 10 minutos de fricciones entre rocas, piel, agua salada, viento, plumas, pieles, musgo y hormigón. Un único movimiento panorámico de la cámara circunscribe los paisajes dramáticamente contrastados de la isla de Madeira (Portugal). Cuando un cuerpo humano emerge del suelo en un único movimiento de danza, el tiempo se aleja por un momento antes de que todo vuelva a fundirse en materia. Dejando que resuenen las voces de las personas no humanas, SALTO comenta en silencio la capitalización de la naturaleza para la explotación colonial y turística.

🕒 **Duración/** 10:00 min

Un film de/ Marc Philipp Gabriel & Tizo All

Cast / Tizo All

Cámara / Sonido / Edición/ Marc Philipp Gabriel

Filmada en/ Madeira Island, Portugal.

Camera / teléfono móvil

2020

<https://marcphilippgabriel.com/salto>

EL CUERPO ES EL MENSAJE

/ México /

Un Paisaje Core-Sonoro para observar la imposibilidad de enviar corporalidades a distancia, de verse primitivos. El cuerpo mismo es el mensaje. El cuerpo como lenguaje que nos atraviesa, que nos unifica, que nos hace entablar relaciones que no pueden ser traducidas con su complejidad ni transmitidas a medios digitales.

🕒 **Duración/** 11:37 min

Nombre del grupo o la compañía/

Sociedad del Paisaje

Título de la obra/ El Cuerpo es el Mensaje

Director(a)/Coreógrafa(o)/ Sendic Vázquez

Concepto y dirección/ Sendic Vázquez

Sonoplastía/ Fermín Martínez*

Producción ejecutiva/ Iliana Olalde

Producción/ Sociedad del Paisaje & Cuatro X Cuatro

“Proyecto beneficiado por el Sistema de apoyos a la creación y a proyectos culturales (SACPC)”

* Beneficiario del Programa Creadores Escénicos 2020-2021 del Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales (SACPC)” 2020 - 2021

¿DE QUÉ ESTARÁ HECHA TU MANO AHORA QUE GUARDA MI BESO?

/ Ecuador – Colombia /

Con este poema de la poeta peruana Aida Alonso nombramos una búsqueda, a través de la danza, el espacio sonoro y la plástica, de un ecosistema afectivo en el que podamos preservar la vida. El cuerpo en movimiento es el conocimiento abriéndose al poder radical de la imaginación. ¿Qué sucede en el organismo cuando los afectos se guardan? ¿Qué les sucede a los afectos cuando el cuerpo los aprisiona? ¿Cómo generar mecanismos orgánicos en el cuerpo para solventar el afecto cuando no puede ser mediado?

🕒 **Duración/** 42:50 min

Concepto, interpretación y dirección/

Franklin Dávalos

Música/ María Alejandra Bulla

Interpretación musical/ María Alejandra Bulla – sintetizador, Kristina Svihalkova – vibráfono

Videoarte/ Luis David Cáceres

Videos proyectados y registro

fotográfico/ Juan Diego Castillo

Artista de bordado/ Mauricio Rodríguez

Iluminación/ Luis David Cáceres, Andrés Gutiérrez

Cámara/ Diego Quintero

Diseño gráfico/ Rubén Barrios

Con el apoyo de la Embajada de Perú en Colombia, La Factoría L'Explose y Escena Contemporánea
2020

NUDO

Hilo retemplado, hilo, hilo binomio ¿por dónde romperás, nudo de guerra? (Fragmento del poema Trilce:XXIX de César Vallejo)

/ México /

Alejarnos del espíritu, apegarnos a lo material. Olvidar las cosas simples que nos conectan con el universo. Mirar para otro lado enterrando la empatía, aferrarnos al individualismo y perder la esencia para ceder el trono a lo artificial, a la frivolidad. Decisiones implícitas que, poco a poco y sin notarlo, nos condenan a deshumanizarnos y convertirnos en lo que, visto desde afuera, nos repugna. “Nudo” forma parte del proyecto “Las cosas simples”, compuesto por 5 video-danzas, cada una de ellas con vida propia y a la vez interconectadas.

🕒 **Duración/** 40 min

Concepto y coreografía/ Claudia Lavista (Sistema Nacional de Creadores de Arte 2020-23)

Dirección/ Alexander Dahm

Música original/ Albert Mathias

Intérpretes/ Johnny Millán y Daniel Marín

Con la participación de/ Jonathan Alavés, Diego Alcalá y Rodrigo Agraz

Fotografía y edición/ Alexander Dahm

Operador de cámara/ Martín Gavica

Asistente de producción/ Hiram Salomón

Una presentación de/ Delfos danza contemporánea

Obra creada con el apoyo de México en Escena-Programa de Apoyo a la Creación y Proyectos Culturales/Secretaría de Cultura, y el Instituto de Cultura, Turismo y Arte de Mazatlán. Agradecimiento especial a Casa García, Rodrigo Becerra y restaurant “Presidio”
2021

FESTIVAL VIDEOMOVIMIENTO

LÍNEA DE TIEMPO

Ganador / VIDEOMOVIMIENTO 2010

Dirección/ Fernando López**Coreografía/** Carolina Ramírez**Intérpretes/** Carolina Ramírez, Carolina Rodríguez**Producción/** Lupafilms/ Efe-x/
Tank Colectivo Filomena

WEIGHTLESS

Ganador / VIDEOMOVIMIENTO 2018

Dirección/ Germán Prieto**Coreografía/** Falciony Patiño – Mateo GalindoVENUS EN ACUARIO.
CAPÍTULO II: ANA

Ganador / VIDEOMOVIMIENTO 2019

Dirección/ David Silva**Coreografía/** Alejandra Moreno

DE CARA AL CLIELO

Dirección/ Dixon Quitian**Coreografía/** Soraya Vargas**Producción/** IMAGEN EN MOVIMIENTO

EN SILENCIO

Dirección/ Dixon Quitian**Coreografía/** Teófilo Mercado**Producción/** Soraya Vargas IMAGEN EN MOVIMIENTO – FUNDACIÓN
GRANITOS DE PAZ – Agrupación DANFROC

ÉXODO ELLA TANZANIA

[Trailer / Dar es salaam / 3:30 min / 2013 /](#)

Inspirado en el poema de Angela Figuera Aymerich (España)

Ella/ Khadija Nasibu

Dirección/ Aida Colmenero Díaz

Video/ Minzi Mims

Edición/ Juan OO Cañamero

* Producción yakart con el apoyo de embajada de España en Dar es Salaam, casa áfrica, muda africa, vipaji foundation, nafasi art space, alliance français dar es salaam, southern sun hotel.

EL CANTO ELLA NÍGER

[Trailer / Niamey, Níger / 5:57 min / 2015 /](#)

Inspirado en el poema de Ada Sala (España)

Ella/ Balkissa Abodou, Aïcha Korau, Rachida Amadou Bello

Dirección/ Aida Colmenero Díaz

Video/ Yakart

Música/ Bawa Kokari "Lampo" And Ali Oumarou Chatima

* Producción yakart dentro del programa acerca programa de formación "atelier de formation à l'écriture et au processus de creation chorégraphique" de maman sani.

LUCHA ELLA CAMERÚN

[Trailer / Yaoundé / 4:00 min / 2015 /](#)

Inspirado en el poema de Ada Sala (España)

Ella/ Michèle Ndjongui

Dirección/ Aida Colmenero Díaz

Video/ Ponpom & Yakart

Música/ Ross Bugden rfgb@hotmail.ca

* Producción yakart con la colaboración de institut français Yaoundé.

QUÉDATE EN MÍ ELLA TANZANIA

[Trailer / Dar es salaam / 3:00 min / 2013 /](#)

Inspirado en el poema de María Clara González (Colombia)

Ella/ Shamila Salumu

Dirección/ Aida Colmenero Díaz

Video/ Minzi Mims

Edición/ Juan OO Cañamero

Música/ Hildur Gudnadottir

* Producción yakart con el apoyo de embajada de España en dar es salaam, casa áfrica, muda africa, vipaji foundation, nafasi art space, alliance français dar es salaam, southern sun hotel.

EL QUITADOR DE MIEDOS ELLA SENEGAL

[Trailer / Dakar / 7:04 min / 2014 /](#)

Inspirado en el poema del Corsal Desastre (España)

Ella/ Khoudia Touré

Dirección/ Aïda Colmenero Díaz

Video/ Siaka S. Traoré

Edición/ Siaka S. Traoré & Yakart

* Producción yakart con el apoyo de embajada de España en Dakar, Casa África, aula cervantes, maison aïssa dione, goethe institut dakar, sunu street, hotel sokhamon.

CICATRIZ DE LUZ ELLA CABO VERDE

[Trailer / Praia, Cabo Verde / 3:42 min / 2017 /](#)

Inspirado en textos sobre violencia de género (Cabo Verde)

Ella/ Rosy Timas Tavares, Suzana Tavares, Julia Dias, Sualia Lima

Dirección/ Aïda Colmenero Díaz

Video/ Yakart

Música/ Jeff Hessney

* Producción yakart con la colaboración de embajada de España en Cabo Verde, Casa África, instituto de igualdad y equidad de género de Praia, y la compañía de danza raíz di polon.

ABISMO ELLA TOGO TRAILER

[Trailer / Lomé, Togo / 3:43 min / 2017 /](#)

Inspirado en el poema de losune De Goñi (España)

Ella/ Estelle Foli

Dirección/ Aïda Colmenero Díaz

Música/ Kai Engel

* Producido en Lomé y Accra, por yakart con el apoyo de la embajada de España en Accra, Casa África, Brin de Chocolate Cultural Center, goethe institut Lomé, aske dance company.

TRAYECTORIA DEL POLVO VII ELLA TANZANIA

[Trailer / Dar Es Salaam & Bagamoyo, Tanzania /
5:19 min / 2016 /](#)

Inspirado en el poema de Rosario Castellanos (México)

Ella/ Happyness Majige

Dirección/ Aïda Colmenero Díaz

Video/ Minzi Mims

Edición/ Yakart

* Producción yakart con el apoyo de embajada de España en Dar Es Salaam, Casa África, Muda Africa, Vipaji Foundation, Nafasi Art Space, goethe institut dar es salaam.



PALCO es la Plataforma de Artes Escénicas de Colombia, creada en el marco del Mercado de Industrias Culturales del Sur- MICSUR 2016 y concebida como una plataforma que sirva como vitrina y alternativa de difusión para los nuevos lenguajes de la danza, el teatro y el circo colombianos.

Desde su creación ha asegurado la presencia de más de 50 programadores internacionales de artes escénicas, así como la presencia permanente de los directores de teatros y escenarios de difusión de artes escénicas del país, organizando viajes de

familiarización y generando una alianza permanente con el Festival de Manizales y la Bienal Internacional de Danza de Cali.

Si bien en Colombia existen varios mercados culturales a lo largo de la geografía nacional, son pocas las iniciativas dirigidas a las artes escénicas; la idea de PALCO es fortalecer el mercado de estas expresiones artísticas en el territorio nacional y procurar el reconocimiento de los procesos colombianos que están generando un posicionamiento de las propuestas colombianas en el exterior.

Para esta edición 2021, la cual se da en medio de un clima de cambio social a nivel mundial y de nuevas dinámicas en el sector, las cuales a su vez han propiciado la utilización de nuevos medios y la creación de nuevos lenguajes, el Ministerio de Cultura y la Bienal Internacional de Danza de Cali, proponen una amplia mirada a la danza nacional a través de recorrido con 12 compañías colombianas provenientes de diversas regiones y que representan el potencial y la fuerza de la danza nacional.

La agenda reúne propuestas artísticas de compañías tan reconocidas como: L'Explose, Sankofa y el Colegio del Cuerpo, así como la presencia de las compañías ganadoras de “En Cali se baila así”, el resultado de la residencia de danza urbana entre la coreógrafa francesa Nach y 10 bailarines de Bogotá y Cali, la agrupación Wangari de Medellín y los estrenos de la Compañía Cortocinesis, la Compañía de Danza Contemporánea de Incolballet y Jóvenes Creadores del Chocó, entre muchos otros.

En el marco de la agenda de PALCO 21 se realizará un “Foco Bogotá”, con la presencia de 5 proyectos bogotanos, todos elegidos por convocatoria pública y que simbolizan la diversidad de la danza en la capital colombiana.

Todos estos caminos llegan a un mismo destino, poder dar a conocer a programadores internacionales provenientes de diversos países que Colombia es un país que baila y que a pesar de los momentos difíciles por los que hemos atravesado la danza en Colombia es sinónimo de esperanza. PALCO simboliza la riqueza de las artes escénicas colombianas, la prolífica producción de los creadores y las innu-

merables posibilidades de trabajo conjunto a futuro; PALCO es precisamente el medio para propiciar este dialogo entre lo internacional y lo nacional para generar conexiones futuras que permitan que nuestros artistas traspasen fronteras.

PROGRAMADORES

Angel Ancona/

Director Teatro Esperanza iris (México)

Lorenzo Papagallo/

Director Artístico Festival de Danza - Escena Patrimonio - Grupo de ciudades patrimoniales - Unesco (España - Italia)

Nicole Said/

Directora Centro Coreográfico Aix en Provence (Francia)

Natacha Melo/

Curadora asociada Tanzmesse 2022 (Uruguay)

Federico Irazabal/

Director FIBA (Argentina)

María Patricia Marín/

Directora Teatro Metropolitano Medellín

Claudia del Valle/

Directora Teatro Colón de Bogotá

Diana Uribe/

Directora Teatro Cajamag

Edwin Roa/

Director Teatro Santander de Bucaramanga

Juliana Acosta/

Directora Ballet Metropolitano de Medellin



Sankofa Danza Afro | Foto: © Juan Diego Castillo

Casa Proartes

Carrera 5 No. 7 – 02

Alianza Francesa de Cali

Avenida 6 No. 21 – 34

Centro Cultural Comfandi

Calle 8 No. 6 – 23

Auditorio Banco de la República

Carrera 4 No. 7 – 14

Teatro Municipal Enrique Buenaventura

Carrera 5 No. 6 – 64

Teatro Jorge Isaacs

Carrera 3 No. 12 – 28

Centro de Danza y Coreografía del Valle del Cauca, La Licorera

Carrera 1 No. 26 – 85

Plazoleta del Centro Cultural de Cali (Antigua FES)

Carrera 5a con calle 7ª

Museo La Tertulia

Avenida Colombia N. 5 -105

Tecnocentro Somos Pacifico

Carrera 28B # 121B – 55

Organiza



Aliados institucionales



Proyecto apoyado por el Ministerio de Cultura,
Programa Nacional de Concertación Cultural



ALCALDÍA DE
SANTIAGO DE CALI
SECRETARÍA DE CULTURA

Patrocinador oficial

DAVIVIENDA
BANCA DE ALIADOS
AL CALI



DAVIVIENDA

Banca Davivienda S.A.

Socios institucionales



Socios mediáticos



Socios colaboradores



Apoyan



Este proyecto ha sido posible con el apoyo de Acción Cultural Española (AC/E)





www.bienaldanzacali.com



@BienalDanzaCali



@bienaldanzacali



@bienaldedanzacal